

Patagonia22

Conversation details

Participants: Conchita (CON - 84 yr, female, Adult), Sandia (SAN - 56 yr, female, Adult).
Background: Conversation at Conchita's house in Esquel. **Duration:** 00 hr 26 min 18 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

- (1) SAN: ac yna Rhyd_yr_Indiaid <la@s:spa Herrería@s:spa> ["] oedden nhw (y)n galw fo ynde ?

SAN: ac yna Rhyd_yr_Indiaid la^S Herrería^S
aut: and.CONJ there.ADV name the.DET.DEF.F.SG name
oedden nhw yn galw fo ynde
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN he.PRON.M.3S isn't.it.IM
and then Rhyd yr Indiaid, they called it "la Herreria" [the blacksmith], right?

- (2) CON: hoy@s:spa en@s:spa día@s:spa el@s:spa eh@s:cym&spa [///] oedd eh@s:cym&spa +//.

CON: hoy^S en^S día^S el^S eh^C_S oedd eh^C_S
aut: today.ADV in.PREP day.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG eh.IM be.V.3S.IMPERF eh.IM
nowadays the... it was....

- (3) SAN: +< oedd (y)na +//.

SAN: oedd yna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV
there was...

- (4) CON: ond o leiaf yr [/] uh oedd y +...

CON: ond o leiaf
aut: but.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP smallest.ADJ+SM[or]least.ADJ+SM
yr uh oedd y
the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
but at least the [...] was...

- (5) SAN: Rhyd_yr_Indiaid ia raid .

SAN: Rhyd_yr_Indiaid ia raid
aut: name yes.ADV necessity.N.M.SG+SM
yes, it must be Rhyd yr Indiaid

- (6) CON: +< Rhyd_yr_Indiaid ia .
CON: Rhyd_yr_Indiaid ia
aut: name yes.ADV
 yes, Rhyd yr Indiaid
- (7) SAN: ie .
SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (8) SAN: oedd (y)na enw arall <ar Rhyd_yr> [//] heblaw Rhyd_yr_Indiaid yn Gymraeg neu
 Herrería@s:spa (y)n i_gyd o(edde)n nhw (y)n deud ?
SAN: oedd yna enw arall ar Rhyd_yr heblaw
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV name.N.M.SG other.ADJ on.PREP name without.PREP
Rhyd_yr_Indiaid yn Gymraeg neu Herrería^S yn i_gyd
name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ name stative.STAT all.ADJ
oedden nhw yn deud
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 was there another name for Rhyd yr Indiaid in Welsh, or was it "Herreria" that they all said?
- (9) CON: Herrería@s:spa o(edde)n nhw (y)n deud .
CON: Herrería^S oedden nhw yn deud
aut: name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 they used to say Herreria [blacksmith]
- (10) SAN: ah@s:cym&spa ia ddim Yr_Efail na (ddi)m_byd fel (y)na na ?
SAN: ah_S^C ia ddim Yr_Efail na ddim_byd fel yna
aut: ah.IM yes.ADV not.ADV+SM name neg.PRT anything.ADV+SM like.CONJ there.ADV
na
neg.PRT
 ah, yes, not Yr Efail or anything like that?
- (11) CON: na na na na .
CON: na na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no, no, no
- (12) SAN: ah@s:cym&spa herrería@s:spa .
SAN: ah_S^C herrería^S
aut: ah.IM smithy.N.F.SG
 ah blacksmith
- (13) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (14) SAN: achos o(edde)n nhw (y)n wneud y pethau <yr &ceffy> [/]/ y traed y ceffylau
ers_talwm yn_doedden nhw .

SAN: achos oedden nhw yn wneud
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
y pethau yr y traed y ceffylau
the.DET.DEF things.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF feet.N.MF.SG the.DET.DEF horses.N.M.PL
ers_talwm yn_doedden nhw
for_some_time.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P

because they did something to the horse's feet in those days, didn't they

- (15) CON: ia a xxx lle bach xx de .

CON: ia a lle bach de
aut: yes.ADV and.CONJ place.N.M.SG small.ADJ be.IM+SM
yes [...] little place [...] isn't it

- (16) CON: xxx .

- (17) SAN: +< cael gwely a xx bwyd .

SAN: cael gwely a bwyd
aut: get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ food.N.M.SG
get a bed and [...] food

- (18) SAN: ie .

SAN: ie
aut: yes.ADV
yes

- (19) CON: cael gwely a (.) xx .

CON: cael gwely a
aut: get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ
get a bed and [...]

- (20) SAN: dw i (y)n cofio (y)r lle (y)na pam o(eddw)n i (y)n fach hefyd .

SAN: dw i yn cofio yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF
lle yna pam oeddwn i yn fach
place.N.M.SG there.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM
hefyd
also.ADV

I remember the place from my childhood too

- (21) CON: a dw i (y)n cofio (y)r storm unwaith (.) ac oeddwn i yn y Forte@s:cym&spa .

CON: a dw i yn cofio yr
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF
storm unwaith ac oeddwn i yn y Forte^C_S
storm.N.F.SG once.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name
and I remember the storm once, and I was in the Forte

- (22) SAN: modur Forte@s:cym&spa ?
SAN: modur Forte_S^C
aut: motor.N.M.SG name
the Forte car
- (23) CON: a dw i (y)n cofio +//.
CON: a dw i yn cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
and I remember...
- (24) CON: ia aeth y mod(ur) [/] car <yn uh> [/] (.) yn uh +...
CON: ia aeth y modur car yn uh yn
aut: yes.ADV go.V.3S.PAST the.DET.DEF motor.N.M.SG car.N.M.SG yn.PRT uh.IM yn.PRT
uh
uh.IM
yes, the car got, er...
- (25) SAN: ++ sownd ?
SAN: sownd
aut: tightly-fixed.ADJ
...stuck?
- (26) CON: +, sownd .
CON: sownd
aut: tightly-fixed.ADJ
...stuck
- (27) CON: a gorfod ni sefyll yn y (.) Pajarito@s:cym&spa neu (.) un o (y)r reina llefydd .
CON: a gorfod ni sefyll yn y Pajarito_S^C
aut: and.CONJ have.to.V.INFIN we.PRON.1P stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name
neu un o yr reina llefydd
or.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF those.PRON+SM places.N.M.PL
and we had to stand in the Pajarito or one of those places
- (28) SAN: llefydd llai byth .
SAN: llefydd llai byth
aut: places.N.M.PL smaller.ADJ.COMP never.ADV
even smaller places
- (29) CON: ie .
CON: ie
aut: yes.ADV
yes

- (30) SAN: <cyn cyn> [/] cyn Rhyd_yr_Indiaid .
SAN: cyn cyn cyn Rhyd_yr_Indiaid
aut: before.PREP before.PREP before.PREP name
 before Rhyd yr Indiaid
- (31) CON: +< oh@s:cym&spa .
CON: oh_S^C
aut: oh.IM
- (32) SAN: nes yma ?
SAN: nes yma
aut: nearer.ADJ.COMP here.ADV
 near here?
- (33) CON: Rhyd_yr_Indiaid .
CON: Rhyd_yr_Indiaid
aut: name
- (34) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (35) CON: <ac oedd o> [///] ac oedden ni (y)n mynd â [/] (.) â +...
CON: ac oedd o ac oedden
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni yn mynd â â
 we.PRON.IP stative.STAT go.V.INFIN with.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 and we were taking...
- (36) SAN: ++ bwyd ?
SAN: bwyd
aut: food.N.M.SG
 ...food?
- (37) SAN: ++ basged ?
SAN: basged
aut: basket.N.F.SG
 ...a basket?
- (38) CON: +< na .
CON: na
aut: neg.PRT
 no

- (39) CON: es bag efo fi .
CON: es bag efo fi
aut: go.V.1S.PAST.SPOKEN bag.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 I took a bag with me
- (40) SAN: bag xxx .
SAN: bag
aut: bag.N.M.SG
 [...] a bag
- (41) CON: bag bach efo chdi [=! laugh] .
CON: bag bach efo chdi
aut: bag.N.M.SG small.ADJ with.PREP you.PRON
 a little bag with you!
- (42) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (43) CON: a <dw i reit> [/ /] o(eddw)n i reit fach yr adeg hynny .
CON: a dw i reit oeddw n i
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S quite.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 reit fach yr adeg hynny
 quite.ADV small.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 and I was quite young at that time
- (44) SAN: fach .
SAN: fach
aut: small.ADJ+SM
 young
- (45) SAN: cofio .
SAN: cofio
aut: remember.V.INFIN
 I remember
- (46) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (47) CON: ond dw i (y)n cofio mynd i +/.

CON: ond dw i yn cofio mynd
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN go.V.INFIN
i
to.PREP
but I remember going to...

- (48) SAN: oh@s:cym&spa oedd hi yn daith hir yn doedd hi .

SAN: oh_S^C oedd hi yn daith hir
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT journey.N.F.SG+SM long.ADJ
yn doedd hi
be.V.3S.IMPERF.TAG she.PRON.F.3S
oh it was a long journey wasn't it

- (49) CON: a wedyn o(eddw)n i (e)fallai diwrnod fwy i wneud y daith ynde .

CON: a wedyn oeddwn i efallai diwrnod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S perhaps.CONJ day.N.M.SG
fwy i wneud y daith ynde
more.ADJ.COMP+SM to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM isn't.it.IM
and then it was perhaps another day to complete the journey, wasn't it

- (50) SAN: diwrnod arall cyfan .

SAN: diwrnod arall cyfan
aut: day.N.M.SG other.ADJ whole.N.M.SG[or]whole.ADJ
another whole day

- (51) SAN: &=gasp .

- (52) CON: ond oedd dad oedd o (y)n deud o hyd oedd o (we)di bod yn [/] yn dod mewn um
(.) (.) fedrwch chi ddeud eh@s:cym&spa (.) wel mis de ers dod uh ar y ffordd .

CON: ond oedd dad oedd o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn deud o hyd oedd
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN length.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
o wedi bod yn yn dod mewn
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT come.V.INFIN in.PREP
um fedrwch chi ddeud eh_S^C wel
um.IM be.able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P say.V.INFIN.SPOKEN+SM eh.IM well.IM
mis de ers dod uh
month.N.M.SG south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM since.ADJ come.V.INFIN uh.IM
ar y ffordd
on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG

but dad, he said that he would take, eh you could say, well, a month to come on the road

- (53) CON: a wedyn pan um +/.
CON: a wedyn pan um
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ um.IM
 and then when um...
- (54) SAN: deud hanes pan ddoth o gynta .
SAN: deud hanes pan ddoth
aut: say.V.INFIN.SPOKEN story.N.M.SG when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 o gynta
 he.PRON.M.3S.SPOKEN first.ORD.SPOKEN+SM
 say the story of when he first came
- (55) CON: +< pan ddoth o gynta .
CON: pan ddoth o gynta
aut: when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN first.ORD.SPOKEN+SM
 when he first came
- (56) SAN: mis o [/] o daith .
SAN: mis o o daith
aut: month.N.M.SG of.PREP of.PREP journey.N.F.SG+SM
 a month of travelling
- (57) CON: mis o daith yn_ôl mae hi +/.
CON: mis o daith yn_ôl mae hi
aut: month.N.M.SG of.PREP journey.N.F.SG+SM back.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 a month of travelling back she [...] ...
- (58) SAN: +< ar gefn ceffyl ?
SAN: ar gefn ceffyl
aut: on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
 on horseback?
- (59) CON: &k mewn &k ar gefn [/] gefn ceffyl .
CON: mewn ar gefn gefn ceffyl
aut: in.PREP on.PREP back.N.M.SG+SM back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
 on horseback
- (60) SAN: +< waganéts .
SAN: waganéts
aut: wagonette.N.F.PL
 wagonettes

- (61) CON: mynd ar drol neu rywbeth .
CON: mynd ar drol neu rywbeth
aut: go.V.INFIN on.PREP cart.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM
 going on a cart or something
- (62) SAN: +< drol .
SAN: drol
aut: cart.N.F.SG+SM
 cart
- (63) CON: dw i (dd)im yn gwybod mewn be oedd o .
CON: dw i ddim yn gwybod mewn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN in.PREP
 be oedd o
 what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I don't know what he was in
- (64) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (65) CON: <a wedyn> [/] a wedyn roedd o yn mynd i_mewn chwe_deg munud <i (y)r> [//]
 mewn plên .
CON: a wedyn a wedyn roedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 o yn mynd i_mewn chwe_deg munud
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN in.ADV[or]in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG
 i yr mewn plên
 to.PREP the.DET.DEF in.PREP aeroplane.N.M.SG
 and then he would go in sixty minutes on a plane
- (66) SAN: +< wageni [?] xx +/.
SAN: wageni
aut: wagon.N.M.PL
 wagons [...]
- (67) SAN: awyren wedyn yn mynd â fo mewn chwe_deg munud .
SAN: awyren wedyn yn mynd â fo
aut: aeroplane.N.F.SG afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 mewn chwe_deg munud
 in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG
 then, an aeroplane would take him in sixteen minutes
- (68) CON: +< xxx .

- (69) CON: chwe_deg munud ia .
CON: chwe_deg munud ia
aut: sixty.NUM minute.N.M.SG yes.ADV
 sixty minutes, yes
- (70) SAN: anhygoel y gwahaniaeth .
SAN: anhygoel y gwahaniaeth
aut: incredible.ADJ the.DET.DEF difference.N.M.SG
 the difference is amazing
- (71) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (72) CON: achos +/.
CON: achos
aut: cause.N.M.SG
 because...
- (73) SAN: mae (y)n anodd meddwl yn_dydy .
SAN: mae yn anodd meddwl yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ think.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG
 it's hard to concieve, isn't it
- (74) CON: yr gwahaniaeth oedd o (we)di gweld ynde .
CON: yr gwahaniaeth oedd o wedi
aut: the.DET.DEF difference.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 gweld ynde
 see.V.INFIN isn't_it.IM
 the difference he had seen
- (75) SAN: mis .
SAN: mis
aut: month.N.M.SG
 a month
- (76) SAN: yn ei fywyd ei hunan .
SAN: yn ei fywyd ei
aut: yn.PRT 3S.ADJ.POSS life.N.M.SG+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 hunan
 self.PRON.SG
 in his own lifetime

- (77) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (78) CON: a mi farwodd yn mil naw cant (.) wyth_deg un .
CON: a mi farwodd yn mil naw
aut: and.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM
cant wyth_deg un
hundred.N.M.SG eighty.NUM one.NUM
 and he died in 1981
- (79) SAN: +< wyth_deg +/.
SAN: wyth_deg
aut: eighty.NUM
 eighty...
- (80) SAN: wyth_deg un .
SAN: wyth_deg un
aut: eighty.NUM one.NUM
 eighty-one
- (81) SAN: wyth_deg un .
SAN: wyth_deg un
aut: eighty.NUM one.NUM
 eighty-one
- (82) CON: naw_deg oed .
CON: naw_deg oed
aut: ninety.NUM age.N.M.SG
 ninety years old
- (83) SAN: oedd o naw_deg adeg hynny .
SAN: oedd o naw_deg adeg hynny
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN ninety.NUM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 he was ninety then
- (84) CON: oedd (y)na ryw naw_deg .
CON: oedd yna ryw naw_deg
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ninety.NUM
 he was about ninety

- (85) SAN: oedd o wedi gweld lot o newidiadau yn_ystod ei oes .
SAN: oedd o wedi gweld lot o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
newidiadau yn_ystod ei oes
changes.N.M.PL during.PREP 3S.ADJ.POSS be.V.3S.PRES.INDEF
 he had seem a lot of changes over his lifetime
- (86) CON: oedd oedd .
CON: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes he had
- (87) SAN: oedd .
SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (88) SAN: ond xxx +/.
SAN: ond
aut: but.CONJ
 but [...]
- (89) CON: lot o newid .
CON: lot o newid
aut: lot.QUAN of.PREP change.V.INFIN
 a lot of change
- (90) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (91) CON: a wedyn oedd y taid Morgan@s:cym&spa .
CON: a wedyn oedd y taid Morgan^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF grandfather.N.M.SG name
 and then there was Grandpa Morgan
- (92) CON: fo oedd y perchen yr defaid cyntaf ddoth .
CON: fo oedd y perchen yr defaid
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF own.V.INFIN the.DET.DEF sheep.N.F.PL
cyntaf ddoth
first.ORD come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 he was the owner of the first sheep that came

- (93) SAN: fo oedd perchen nhw ?
SAN: fo oedd perchen nhw
aut: *he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN they.PRON.3P*
 he was their owner?
- (94) CON: perchen xxx .
CON: perchen
aut: *own.V.INFIN*
 owner [...]
- (95) SAN: Tomos_Morgan@s:cym&spa ?
SAN: Tomos_Morgan_S^C
aut: *name*
- (96) CON: Tomos_Morgan@s:cym&spa ia .
CON: Tomos_Morgan_S^C ia
aut: *name yes.ADV*
 Tomos Morgan, yes
- (97) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (98) CON: oedd o (y)n dod o Aberdar@s:cym&spa .
CON: oedd o yn dod o
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN from.PREP*
Aberdar_S^C
name
 he came from Aberdar
- (99) SAN: ia yr u(n) fath â (y)r teulu Edwards@s:cym&spa .
SAN: ia yr un fath â yr teulu
aut: *yes.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*
Edwards_S^C
name
 yes, the same as the Edwards family
- (100) CON: teulu nain a taid o Aberdar@s:cym&spa .
CON: teulu nain a taid o
aut: *family.N.M.SG grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG from.PREP*
Aberdar_S^C
name
 Granny and Grandpa's family from Aberdar

- (101) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah
- (102) CON: a wedyn um +/.
 CON: a wedyn um
 aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM
 and then, um...
- (103) SAN: Aberdar@s:cym&spa yn y De yng Nghymru <yn yn y> [/]/ yn y Sowth (.) ia .
 SAN: Aberdar_S^C yn y De yng
 aut: name in.PREP the.DET.DEF name my.ADJ.POSS.SPOKEN
 Nghymru yn yn y yn y
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM yn.PRT in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 Sowth ia
 name yes.ADV
 Aberdar in the south of Wales, in the south, yes
- (104) CON: ia .
 CON: ia
 aut: yes.ADV
 yes
- (105) CON: a wedyn oedd Simon.Wheaty@s:cym&spa oedd un o (y)r dynion yn dod (.) â
 (y)r defaid .
 CON: a wedyn oedd Simon.Wheaty_S^C oedd un
 aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF one.NUM
 o yr dynion yn dod â yr
 of.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 defaid
 sheep.N.F.PL
 and then Simon Wheaty was one of the men bringing the sheep
- (106) SAN: arwain y defaid .
 SAN: arwain y defaid
 aut: lead.V.2S.IMPER the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 leading the sheep
- (107) CON: dod â (y)r defaid .
 CON: dod â yr defaid
 aut: come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 bringing the sheep

- (108) CON: ac o(edde)n nhw (we)di cneifio dwy waith ar y ffordd .
CON: ac oedden nhw wedi cneifio dwy
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP shear.V.INFIN two.NUM.F
 waith ar y ffordd
time.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 and they'd sheared them twice on the way
- (109) SAN: dwy flynedd felly hefo daith .
SAN: dwy flynedd felly hefo daith
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM so.ADV with.PREP+H journey.N.F.SG+SM
 so two years' journey
- (110) CON: dwy flynedd .
CON: dwy flynedd
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 two years
- (111) SAN: a fo oedd biau nhw ?
SAN: a fo oedd biau nhw
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM they.PRON.3P
 and he owned them?
- (112) CON: ia ia xxx .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes [...]
- (113) SAN: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .
SAN: oeddwn i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 hynna
that.PRON.SP.SPOKEN
 I didn't know that
- (114) SAN: o(eddw)n i (y)n gwybod bod nhw (we)di bod dwy flynedd ar y ffordd (.) yn
 dod â nhw (.) ara(f) deg .
SAN: oeddwn i yn gwybod bod nhw
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
 wedi bod dwy flynedd ar y ffordd
after.PREP be.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 yn dod â nhw araf deg
stative.STAT come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P slow.ADJ ten.NUM
 I knew they were travelling for two years, bringing them very slowly

- (115) CON: +< ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (116) CON: fo oedd berchen ar y (.) defaid .
 CON: fo oedd berchen ar y defaid
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 he was the owner of the sheep
- (117) SAN: +< ah@s:cym&spa fo oedd biau nhw .
 SAN: ah_S^C fo oedd biau nhw
aut: ah.IM he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM they.PRON.3P
 ah, he owned them
- (118) SAN: Tomos_Morgan@s:cym&spa .
 SAN: Tomos_Morgan_S^C
aut: name
- (119) CON: Tomos_Morgan@s:cym&spa ia .
 CON: Tomos_Morgan_S^C ia
aut: name yes.ADV
 Tomos Morgan, yes
- (120) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (121) SAN: ac yn dod o Aberdar@s:cym&spa oedd teulu Bob_Edwards@s:cym&spa tad Edward_Edwards@s:cym&spa yn dod o Aberdar@s:cym&spa hefyd .
 SAN: ac yn dod o Aberdar_S^C oedd
aut: and.CONJ stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name be.V.3S.IMPERF
 teulu Bob_Edwards_S^C tad Edward_Edwards_S^C yn
 family.N.M.SG name father.N.M.SG name stative.STAT
 dod o Aberdar_S^C hefyd
 come.V.INFIN from.PREP name also.ADV
 and coming from Aberdar, Bob Edwards's father Edward Edwards' family came from Aberdar as well
- (122) CON: Aberdar@s:cym&spa .
 CON: Aberdar_S^C
aut: name

- (123) CON: oedd (y)na lot o Gymry yn dod o Aber@s:cym&spa +/.
- CON: oedd yna lot o Gymry yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM stative.STAT
 dod o Aber_S^C
come.V.INFIN from.PREP name
 lots of Welsh people came from Aber...
- (124) SAN: a John_Daniel_Evans@s:cym&spa (.) y baquiano@s:spa .
- SAN: a John_Daniel_Evans_S^C y baquiano^S
aut: and.CONJ name the.DET.DEF expert.N.M.SG
 and John Daniel Evans, the expert rider
- (125) CON: xxx nhw (y)n lot o ffrindiau .
- CON: nhw yn lot o ffrindiau
aut: they.PRON.3P yn.PRT lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL
 they [...] lots of friends
- (126) SAN: oedden nhw hefyd o Aberdar@s:cym&spa .
- SAN: oedden nhw hefyd o Aberdar_S^C
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P also.ADV from.PREP name
 they were also from Aberdar
- (127) SAN: oedden nhw ?
- SAN: oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 were they?
- (128) SAN: ah@s:cym&spa .
- SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (129) CON: +< oedden .
- CON: oedden
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 they were
- (130) CON: +< lot o ffrindiau .
- CON: lot o ffrindiau
aut: lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL
 lots of friends
- (131) CON: ac cofio (.) John_Evans@s:cym&spa yn [/] (.) yn +//.
- CON: ac cofio John_Evans_S^C yn yn
aut: and.CONJ remember.V.INFIN name yn.PRT yn.PRT
 and remembering John Evans...

- (132) CON: o(eddw)n i (y)n hogan fach fach achos o(eddw)n i (y)n uh eistedd lawr ar ei ben_glin [=! laugh] .

CON: oeddwn i yn hogan fach fach
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT girl.N.F.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM
 achos oeddwn i yn uh eistedd lawr ar
 cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT uh.IM sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM on.PREP
 ei ben_glin
 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG+SM

I was a very little girl because I was sitting down on his lap

- (133) SAN: ah@s:cym&spa eistedd ar ei lin o .

SAN: ah_S^C eistedd ar ei lin
aut: ah.IM sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG+SM
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

ah, sitting on his lap

- (134) CON: dw i yn cofio (hyn)ny .

CON: dw i yn cofio hynny
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP

I remember that

- (135) SAN: John_Evans@s:cym&spa .

SAN: John_Evans_S^C
aut: name

- (136) CON: ia John_Evans@s:cym&spa xxx +/.

CON: ia John_Evans_S^C
aut: yes.ADV name

yes, John Evans...

- (137) SAN: +< &=gasp .

- (138) SAN: oh@s:cym&spa (doe)s na (ddi)m lot o bobl yn cofio John_Evans@s:cym&spa erbyn hyn .

SAN: oh_S^C does na ddim lot o
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM neg.PRT not.ADV+SM lot.QUAN of.PREP
 bobl yn cofio John_Evans_S^C erbyn
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT remember.V.INFIN name by.PREP
 hyn
 this.PRON.SP

oh, not many people can remember John Evans by now

- (139) CON: dw i (y)n cofio yn iawn .

CON: dw i yn cofio yn iawn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

I remember well

(140) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

(141) SAN: oedd o (y)n ddyn tawel iawn .

SAN: oedd o yn ddyn tawel
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT man.N.M.SG+SM quiet.ADJ
iawn
very.ADV
he was a very quiet man

(142) CON: +< ac oedd yna bwysau iddo fo ddeud yr hanes efo (y)r [/ /] y
Malacará@s:cym&spa .

CON: ac oedd yna bwysau iddo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV weights.N.M.PL+SM to_him.PREP+PRON.M.3S
fo ddeud yr hanes efo yr
he.PRON.M.3S say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF story.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF
y Malacará_S^C
the.DET.DEF name
and there was pressure on him to tell the story of Malacará

(143) SAN: Malacará@s:cym&spa .

SAN: Malacará_S^C
aut: name

(144) CON: ond doedd o ddim am wneud .

CON: ond doedd o ddim am
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM for.PREP
wniud
make.V.INFIN+SM
but he didn't want to

(145) SAN: oh@s:cym&spa .

SAN: oh_S^C
aut: oh.IM

(146) CON: na na na .

CON: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no no no

(147) SAN: +< na .

SAN: na
aut: neg.PRT
no

- (148) SAN: oedd o (ddi)m yn licio ail_ddeud y stori lot o weithiau .
SAN: oedd o ddim yn licio
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 ail_ddeud y stori lot o
say_again.V.INFIN that.PRON.REL story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES lot.QUAN of.PREP
 weithiau
times.N.F.PL+SM
 he didn't like repeating the story lots of times
- (149) CON: na (.) oedd o ddim isio deud hi .
CON: na oedd o ddim isio
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM want.N.M.SG
 deud hi
say.V.INFIN.SPOKEN she.PRON.F.3S
 no, he didn't want to tell it
- (150) SAN: +< na na .
SAN: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (151) SAN: oedd o (y)n ifanc yn_doedd o ?
SAN: oedd o yn ifanc yn_doedd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT young.ADJ be.V.3S.IMPERF.TAG
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he was young, wasn't he?
- (152) SAN: oedd o (we)di cael dychryn .
SAN: oedd o wedi cael dychryn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN frighten.V.INFIN
 he'd had a shock
- (153) CON: ifanc .
CON: ifanc
aut: young.ADJ
 young
- (154) CON: oedd o (we)di dychryn xx .
CON: oedd o wedi dychryn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP frighten.V.INFIN
 he was shocked [...]

- (155) SAN: ia ia .
 SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (156) SAN: na o(eddw)n i (y)n deall fod o (y)n hen ddyn tawel .
 SAN: na oeddwn i yn deall fod
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN be.V.INFIN+SM
 o yn hen ddyn tawel
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ man.N.M.SG+SM quiet.ADJ
 no, I gather he was a quiet old man
- (157) CON: tawel iawn ia .
 CON: tawel iawn ia
aut: quiet.ADJ very.ADV yes.ADV
 very quiet, yes
- (158) SAN: +< ia .
 SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (159) CON: ia dw i (y)n cofio fo (y)n iawn .
 CON: ia dw i yn cofio fo
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yn iawn
stative.STAT OK.ADV
 yes, I remember him well
- (160) SAN: +< parchus a tawel .
 SAN: parchus a tawel
aut: respectful.ADJ and.CONJ quiet.ADJ
 respectable and quiet
- (161) CON: ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (162) SAN: huh@s:cym&spa +...
 SAN: huh_S^C
aut: huh.IM

- (163) SAN: felly wir .
 SAN: felly wir
aut: so.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 indeed so
- (164) SAN: na mae pethau (we)di newid lot .
 SAN: na mae pethau wedi newid lot
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN
 no, things have changed a lot
- (165) SAN: a fuoch chi (y)n byw yn Buenos_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd i (y)r ysgol ?
 SAN: a fuoch chi yn byw yn
aut: and.CONJ be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
 Buenos_Aires_S^C wedyn yn mynd i yr ysgol
name afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 and then you lived in Buenos Aires, going to school?
- (166) CON: do .
 CON: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (167) CON: a fuasen ni lot yn Buenos_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd a [//] bob gaea am fis i (.) xx .
 CON: a fuasen ni lot yn
aut: and.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P lot.QUAN in.PREP
 Buenos_Aires_S^C wedyn yn mynd a bob
name afterwards.ADV stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ each.PREQ+SM
 gaea am fis i
close.V.2S.IMPER+SM for.PREP month.N.M.SG+SM to.PREP
 and we went to Buenos Aires a lot afterwards, going every winter for a month to...
- (168) SAN: +< mynd i ddysgu fod yn athrawes ?
 SAN: mynd i ddysgu fod yn athrawes
aut: go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM yn.PRT teacher.N.F.SG
 going to learn to be a teacher?
- (169) CON: bues i bedair blynedd .
 CON: bues i bedair blynedd
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S four.NUM.F+SM years.N.F.PL
 I went for four years
- (170) SAN: yn [/] yn wneud coleg .
 SAN: yn yn wneud coleg
aut: yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM college.N.M.SG
 doing college

- (171) CON: wneud o <yn y> [/] yn y coleg .
CON: wneud o yn y yn y
aut: make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 coleg
 college.N.M.SG
 doing it at college
- (172) CON: a wnaeson [/] uh fyn uh rieni yn dre wnaeson nhw rentu tŷ <yn yr> [/] yn
 bedwar deg tri .
CON: a wnaeson uh fyn uh
aut: and.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM uh.IM insist.V.3S.PRES+SM uh.IM
 rieni yn dre wnaeson nhw
 parents.N.M.PL+SM stative.STAT town.N.F.SG+SM do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 rentu tŷ yn yr yn bedwar deg tri
 rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF stative.STAT forty.NUM+SM three.NUM.M
 and my family in town, they rented a house in [19]43
- (173) SAN: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
SAN: yn Buenos_Aires_S^C
aut: in.PREP name
 in Buenos Aires
- (174) CON: a fuasen ni (.) am flwyddyn .
CON: a fuasen ni am flwyddyn
aut: and.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P for.PREP year.N.F.SG+SM
 and we went for a year
- (175) SAN: am blwyddyn yn y tŷ (y)na .
SAN: am blwyddyn yn y tŷ yna
aut: for.PREP year.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV
 for a year in that house
- (176) CON: yn y tŷ .
CON: yn y tŷ
aut: in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 in the house
- (177) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (178) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (179) CON: ie .
 CON: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (180) SAN: a dod (y)n.ôl wedyn i fyw i [/] i Esquel@s:cym&spa .
 SAN: a dod yn.ôl wedyn i fyw i
aut: and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP
 i Esquel_S^C
to.PREP name
 and came back afterwards to live in Esquel
- (181) CON: <dw i meddwl> [?] es i yn.ôl i Esquel@s:cym&spa .
 CON: dw i meddwl es i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S
 yn.ôl i Esquel_S^C
back.ADV to.PREP name
 I think I went back to Esquel
- (182) CON: a <mi ges i fynd eh@s:cym&spa> [///] bues i (y)n gweithio (.) yn y
 pedwar.deg pump yn Esquel@s:cym&spa .
 CON: a mi ges i fynd eh_S^C
aut: and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM eh.IM
 bues i yn gweithio yn y pedwar.deg
be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF forty.NUM
 pump yn Esquel_S^C
five.NUM in.PREP name
 and I was able to go... I was working in [19]45 in Esquel
- (183) SAN: fel athrawes ?
 SAN: fel athrawes
aut: like.CONJ teacher.N.F.SG
 as a teacher?
- (184) CON: fel athrawes .
 CON: fel athrawes
aut: like.CONJ teacher.N.F.SG
 as a teacher
- (185) CON: a wedyn fues i (y)n Trevelin@s:cym&spa .
 CON: a wedyn fues i yn Trevelin_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP name
 and then I went to Trevelin

- (186) SAN: mynd (.) bob dydd ?
 SAN: mynd bob dydd
aut: go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG
 went every day?
- (187) CON: tan y pedwar_deg chwech .
 CON: tan y pedwar_deg chwech
aut: until.PREP the.DET.DEF forty.NUM six.NUM
 until [19]46
- (188) CON: tan diwedd pedwar_deg chwech xx yn Trevelin@s:cym&spa .
 CON: tan diwedd pedwar_deg chwech yn Trevelin_S^C
aut: until.PREP end.N.M.SG forty.NUM six.NUM in.PREP name
 until the end of [19]46 [...], in Trevelin
- (189) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (190) SAN: ond aros yn_ystod y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa ia ?
 SAN: ond aros yn_ystod y wythnos yn Trevelin_S^C
aut: but.CONJ wait.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP name
 ia
 yes.ADV
 but staying through the week in Trevelin, yes?
- (191) CON: ah@s:cym&spa ia &wys uh aros ia .
 CON: ah_S^C ia uh aros ia
aut: ah.IM yes.ADV uh.IM wait.V.INFIN yes.ADV
 ah yes, staying, yes
- (192) SAN: a dod dros y Sul i [//] (y)n.ôl i Escuel@s:cym&spa y Sul .
 SAN: a dod dros y Sul i yn.ôl
aut: and.CONJ come.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG to.PREP back.ADV
 i Escuel_S^C y Sul
aut: to.PREP name the.DET.DEF Sunday.N.M.SG
 and coming on Sunday back to Esquel
- (193) CON: +< um dros yr Sul .
 CON: um dros yr Sul
aut: um.IM over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG
 um, on Sunday

(194) CON: achos uh o(eddw)n i (y)n roid um gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny hefyd .

CON: achos uh oeddwn i yn roid um
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM um.IM
 gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny
lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 hefyd
also.ADV

because I used to give lessons on Saturday then as well

(195) SAN: oedden nhw ?

SAN: oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

were they?

(196) CON: oedden .

CON: oedden
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

yes

(197) SAN: gwersi ar dydd Sadwrn ?

SAN: gwersi ar dydd Sadwrn
aut: lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

lessons on Saturday?

(198) CON: oedd .

CON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes

(199) CON: oedd <ddim uh> [/] (.) ddim siarad xx English fel sydd nawr .

CON: oedd ddim uh ddim siarad English fel
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM uh.IM not.ADV+SM talk.V.INFIN name like.CONJ
 sydd nawr
be.V.3SP.PRES.REL now.ADV

there was no speaking [...] English like now

(200) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

(201) SAN: pryd dechreuodd y newid yna tybed ?

SAN: pryd dechreuodd y newid yna tybed
aut: when.INT begin.V.3S.PAST the.DET.DEF change.V.INFIN there.ADV I.wonder.ADV

when did that change start, I wonder?

- (202) CON: +< na na .
CON: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
no no
- (203) CON: xxx un naw pedwar_deg wyth neu xxx +/.
CON: un naw pedwar_deg wyth neu
aut: one.NUM nine.NUM forty.NUM eight.NUM or.CONJ
[...] 1948 or [...]...
- (204) SAN: +< ah@s:cym&spa dw i (y)n cofio clywed rywbeth .
SAN: ah_S^C dw i yn cofio clywed
aut: ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN hear.V.INFIN
rywbeth
something.N.M.SG+SM
ah I remember hearing something
- (205) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (206) SAN: oedd taid Edwards@s:cym&spa ddim yn gadael i (y)r plant fynd .
SAN: oedd taid Edwards_S^C ddim yn gadael
aut: be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG name not.ADV+SM stative.STAT leave.V.INFIN
i yr plant fynd
to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL go.V.INFIN+SM
Grandpa Edwards wouldn't let the children leave
- (207) SAN: oedden nhw fod bod adre yn.doedden i wneud helpu ar y ffarm .
SAN: oedden nhw fod bod adre
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.INFIN+SM be.V.INFIN home.ADV
yn.doedden i wneud helpu ar y
be.V.3P.IMPERF.TAG I.PRON.1S[or]to.PREP make.V.INFIN+SM help.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
ffarm
farm.N.F.SG
they were supposed to be at home, weren't they, helping out on the farm
- (208) CON: +< achos +/.
CON: achos
aut: cause.N.M.SG
because...

- (209) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (210) CON: achos oedden ni (y)n +...
CON: achos oedden ni yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 because we were...
- (211) SAN: +< ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (212) CON: dw i (y)n cofio fi (y)n briod oeddwn i (y)n rhoid y gwersi ar y [//]
 &=cough ar [/] ar ddydd Sadwrn .
CON: dw i yn cofio fi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 yn briod oeddwn i yn rhoid y
stative.STAT married.ADJ+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF
 gwersi ar y ar ar ddydd Sadwrn
lessons.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF on.PREP on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG
 I particularly remember I used to give the lessons on Saturday
- (213) CON: a wedyn oedd <hi (y)n um> [/] oedd hi reit galed arnyn nhw (y)nde &=laugh
 .
CON: a wedyn oedd hi yn um
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT um.IM
 oedd hi reit galed arnyn nhw
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S quite.ADV hard.ADJ+SM on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 ynde
isn't.it.IM
 and so it was very hard on them
- (214) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (215) SAN: a wedyn blynyddoedd wedyn oeddech chi (y)n mynd yn aml i xx <i (y)r i
 (y)r> [/] i (y)r estancia@s:spa [?] .
SAN: a wedyn blynyddoedd wedyn oeddech chi
aut: and.CONJ afterwards.ADV years.N.F.PL afterwards.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P
 yn mynd yn aml i i yr i
stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ to.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP
 yr i yr estancia^S
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF stay.N.F.SG
 and then years later you used to often go to [...] to the farm

- (216) CON: a wedyn uh yn yr y [/] y blwyddyn chwe_deg dau wnaeth fy ngŵr er (.) um
gwaith (.) fel yr +/.
CON: a wedyn uh yn yr y y
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
blwyddyn chwe_deg dau wnaeth fy ngŵr er
year.N.F.SG sixty.NUM two.NUM.M do.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS man.N.M.SG+NM er.IM
um gwaith fel yr
um.IM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG like.CONJ the.DET.DEF
and then in [19]62 my husband did work as the...
- (217) SAN: ++ gwaith fel eh@s:cym&spa rheolwr yr estancia@s:spa .
SAN: gwaith fel eh^C_S rheolwr yr estancia^S
aut: time.N.F.SG[or]work.N.M.SG like.CONJ eh.IM manager.N.M.SG the.DET.DEF stay.N.F.SG
work as the manager of the farm
- (218) CON: yr estancia@s:spa .
CON: yr estancia^S
aut: the.DET.DEF stay.N.F.SG
the farm
- (219) SAN: estancia@s:spa La_Elvira@s:cym&spa .
SAN: estancia^S La_Elvira^C_S
aut: stay.N.F.SG name
Elvira farm
- (220) CON: La_Elvira@s:cym&spa xxx +/.
CON: La_Elvira^C_S
aut: name
Elvira [...]...
- (221) SAN: +< lot o ddefaid ia ?
SAN: lot o ddefaid ia
aut: lot.QUAN of.PREP sheep.N.F.PL+SM yes.ADV
lots of sheep?
- (222) SAN: yn Gwalchaina@s:cym&spa .
SAN: yn Gwalchaina^C_S
aut: in.PREP name
in Gwalchaina
- (223) CON: oedd oedd (y)na un_deg un mil o ddefaid yr adeg (h)ynny .
CON: oedd oedd yna un_deg un mil o
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV ten.NUM one.NUM thousand.N.F.SG of.PREP
ddefaid yr adeg hynny
sheep.N.F.PL+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
yes, there were eleven thousand sheep then

- (224) SAN: +< un_deg un mil o ddefaid .
SAN: un_deg un mil o ddefaid
aut: ten.NUM one.NUM thousand.N.F.SG of.PREP sheep.N.F.PL+SM
 eleven thousand sheep
- (225) SAN: estancia@s:spa eitha mawr .
SAN: estancia^S eitha mawr
aut: stay.N.F.SG extreme_[spoken].ADJ big.ADJ
 a pretty big farm
- (226) CON: mawr .
CON: mawr
aut: big.ADJ
 big
- (227) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (228) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (229) SAN: cneifio yn bwysig ?
SAN: cneifio yn bwysig
aut: shear.V.INFIN stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 shearing was important?
- (230) CON: bwysig sobr ar_gyfer gwlân a (y)r +...
CON: bwysig sobr ar_gyfer gwlân a
aut: important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM extremely.ADV for.PREP wool.N.M.SG and.CONJ
 yr
 the.DET.DEF
 especially important for wool and...
- (231) CON: a wedyn oedd yna um [/] (.) um +...
CON: a wedyn oedd yna um um
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM um.IM
 and then there was, um...

- (232) SAN: oedd (y)na salwch weithiau ar y defaid ?
SAN: oedd yna salwch weithiau ar y
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV illness.N.M.SG times.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF
 defaid
sheep.N.F.PL
 was there disease sometimes on the sheep?
- (233) SAN: oedd raid dipio nhw ?
SAN: oedd raid dipio nhw
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P
 did they have to be dipped?
- (234) CON: oedd .
CON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (235) CON: oedd raid dipio nhw yn y +...
CON: oedd raid dipio nhw yn y
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF
 they had to be dipped in the...
- (236) SAN: <roid roid> [/] roid [/] roi (y)r ffisig iddyn nhw ?
SAN: roid roid roid roi
aut: give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM give.V.INFIN+SM
 yr ffisig iddyn nhw
the.DET.DEF medicine.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 to give medicine to them?
- (237) CON: dipyn o waith efo nhw .
CON: dipyn o waith efo nhw
aut: little.bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP they.PRON.3P
 quite a bit of work with them
- (238) SAN: +< lot o waith .
SAN: lot o waith
aut: lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 lots of work
- (239) CON: oedd .
CON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes

- (240) SAN: rheoli (y)r gweision oedd yn gweithio .
SAN: rheoli yr gweision oedd yn gweithio
aut: manage.V.INFIN the.DET.DEF servant.N.M.PL be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN
 managing the boys who were working
- (241) CON: dw i (ddi)m yn cofio faint o xx oedd o (y)r +...
CON: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 faint o oedd o yr
size.N.M.SG+SM of.PREP be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF
 I don't remember how many [...] were...
- (242) CON: dw i (ddi)m yn cofio xxx .
CON: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 I don't remember [...]
- (243) SAN: dw i (y)n cofio (y)r tŷ mawr .
SAN: dw i yn cofio yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF
 tŷ mawr
house.N.M.SG big.ADJ
 I remember the big house
- (244) SAN: oedd o (y)n dŷ braf yn_doedd o .
SAN: oedd o yn dŷ braf
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT house.N.M.SG+SM fine.ADJ
 yn_doedd o
be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it was a lovely house, wasn't it
- (245) CON: +< tri [?] .
CON: tri
aut: three.NUM.M
 three
- (246) CON: oedd .
CON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (247) SAN: tŷ mawr .
SAN: tŷ mawr
aut: house.N.M.SG big.ADJ
 a big house

- (248) CON: tŷ mawr ia .
CON: tŷ mawr ia
aut: house.N.M.SG big.ADJ yes.ADV
 a big house, yes
- (249) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (250) SAN: ond <oedd y> [/]/ oedd o (y)n eithaf cynnes .
SAN: ond oedd y oedd o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn eithaf cynnes
 stative.STAT maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ warm.ADJ
 but it was quite warm
- (251) SAN: achos yn ganol y paith yn fan (y)na .
SAN: achos yn ganol y paith yn
aut: cause.N.M.SG stative.STAT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG stative.STAT
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 because it was in the middle of the prairie there
- (252) CON: paith .
CON: paith
aut: prairie.N.M.SG
 prairie
- (253) CON: oedd (y)na ddigon o +/.
CON: oedd yna ddigon o
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP
 there was plenty of...
- (254) SAN: a oedd yr poplars yn wneud y (.) cysgod .
SAN: a oedd yr poplars yn wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF poplar.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM
 y cysgod
 the.DET.DEF shadow.N.M.SG
 and the poplars gave shade
- (255) CON: +, xx neu cadw y gwynt allan .
CON: neu cadw y gwynt allan
aut: or.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV
 [...] or kept the wind out

(256) SAN: cadw (y)r gwynt allan .

SAN: cadw yr gwynt allan
aut: keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV
keeping the wind out

(257) CON: ia ia oe(dd) o (y)n neis iawn ynde .

CON: ia ia oedd o yn neis
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
iawn ynde
very.ADV isn't-it.IM
yes, yes it was very nice

(258) SAN: a wedyn oedden nhw yn ddyddiau braf braf .

SAN: a wedyn oedden nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
ddyddiau braf braf
days.N.M.PL+SM fine.ADJ fine.ADJ
and they they were very fine days

(259) CON: braf <yn y yn yr> [/]/ um yn ganol yr haf ynde .

CON: braf yn y yn yr um yn
aut: fine.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF um.IM stative.STAT
ganol yr haf ynde
middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG isn't-it.IM
fine in the middle of summer

(260) SAN: yn ganol yr haf oedd hi (y)n braf iawn (y)na .

SAN: yn ganol yr haf oedd
aut: stative.STAT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
hi yn braf iawn yna
she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ very.ADV there.ADV
in midsummer it was really fine there

(261) SAN: ac oedd hi (y)n oer iawn ynddyn nhw .

SAN: ac oedd hi yn oer iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ very.ADV
ynddyn nhw
in-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
and it was very cold in them

(262) CON: <oedden ni> [/]/ oedden ni ddim sefyll yna (.) yn y gaeaf .

CON: oedden ni oedden ni ddim
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
sefyll yna yn y gaeaf
stand.V.INFIN there.ADV in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG
we didn't used to stay there in the winter

- (263) SAN: yn y gaeaf .
SAN: yn y gaeaf
aut: in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG
 in einter
- (264) CON: na .
CON: na
aut: neg.PRT
 no
- (265) SAN: oedd o rhy oer .
SAN: oedd o rhy oer
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ cold.ADJ
 it was too cold
- (266) CON: oedd hi rhy oer .
CON: oedd hi rhy oer
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ
 it was too cold
- (267) SAN: tŷ ry fawr .
SAN: tŷ ry fawr
aut: house.N.M.SG too.ADJ+SM big.ADJ+SM
 too big a house
- (268) SAN: oedd o (y)n dŷ fawr yn_doedd o .
SAN: oedd o yn dŷ fawr
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT house.N.M.SG+SM big.ADJ+SM
yn_doedd o
 be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it was a big house, wasn't it
- (269) CON: oh@s:cym&spa oedd oedd oedd .
CON: oh_S^C oedd oedd oedd
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 oh yes it was
- (270) SAN: oedd .
SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (271) SAN: na .
SAN: na
aut: neg.PRT
 no

- (272) CON: gwnes i [/]/ oedd isio (.) um (.) torri lot o +/.
CON: gwnes i oedd isio um torri
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG um.IM break.V.INFIN
 lot o
lot.QUAN of.PREP
 needed to cut a lot of...
- (273) SAN: +< lot (.) o goed (.) ar y tân .
SAN: lot o goed ar y tân
aut: lot.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG
 lots of wood, on the fire
- (274) CON: +< o goed .
CON: o goed
aut: of.PREP trees.N.M.SG+SM
 ...of wood
- (275) SAN: ia stofsys bach coed oedd yr adeg hynny .
SAN: ia stofsys bach coed oedd yr adeg
aut: yes.ADV stove.N.F.PL small.ADJ trees.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF time.N.F.SG
 hynny
that.ADJ.DEM.SP
 yes, it was little wood-burning stoves back then
- (276) CON: +< mm +...
CON: mm
aut: mm.IM
- (277) CON: ia xx +/.
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (278) SAN: &s stôf goed .
SAN: stôf goed
aut: stove.N.F.SG trees.N.M.SG+SM
 wood-burning stove
- (279) SAN: nid [/] nid gas .
SAN: nid nid gas
aut: (it.is).not.ADV (it.is).not.ADV nasty.ADJ+SM
 not gas

- (280) CON: oh@s:cym&spa na .
CON: oh_s^C na
aut: oh.IM neg.PRT
oh no
- (281) SAN: nid nwy ynde .
SAN: nid nwy ynde
aut: (it.is).not.ADV gas.N.M.SG[or]two.NUM.F+NM isn't_it.IM
no gas
- (282) CON: +< dim gas .
CON: dim gas
aut: nothing.N.M.SG nasty.ADJ+SM
not gas
- (283) CON: oedd ddim gas efo ni .
CON: oedd ddim gas efo ni
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM nasty.ADJ+SM with.PREP we.PRON.1P
we had no gas
- (284) SAN: na na .
SAN: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
no, no
- (285) CON: oedd [/] oedd un stôf gas (.) fel (ba)sai isio mewn xx fel (yn)a ynde .
CON: oedd oedd un stôf gas fel
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF one.NUM stove.N.F.SG nasty.ADJ+SM like.CONJ
basai isio mewn fel yna ynde
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN want.N.M.SG in.PREP like.CONJ there.ADV isn't_it.IM
there was one gas stove, as would be needed in [...] like that
- (286) SAN: xxx gael xx bach .
SAN: gael bach
aut: get.V.INFIN+SM small.ADJ
[...] had a little [...]
- (287) CON: do .
CON: do
aut: yes.ADV.PAST
yes

- (288) SAN: botel bach o (.) gas .
SAN: botel bach o gas
aut: bottle.N.F.SG+SM small.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP nasty.ADJ+SM
 a little bottle of gas
- (289) CON: +< a wedyn fel wnaeth [/] fuodd Euros@s:cym&spa uh fuasen ni yna am dri_deg saith o flynyddoedd eh@s:cym&spa .
CON: a wedyn fel wnaeth fuodd
aut: and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ do.V.3S.PAST+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
Euros_S^C uh fuasen ni yna am dri_deg
name uh.IM be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P there.ADV for.PREP thirty.NUM+SM
saith o flynyddoedd eh_S^C
seven.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM eh.IM
 and then as Euros was... we went there for 37 years
- (290) SAN: tri_deg saith gymaint â (r)heina do .
SAN: tri_deg saith gymaint â rheina do
aut: thirty.NUM seven.NUM so.much.ADJ+SM with.PREP those.PRON yes.ADV.PAST
 37, as many as that, was it?
- (291) CON: cyn iddo fo ymddeol .
CON: cyn iddo fo ymddeol
aut: before.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S retire.V.INFIN
 before he retired
- (292) CON: ac uh wedyn oedd yr (.) calefón@s:spa gas@s:cym&spa efo ni yn yr uh (.) bathrwm a (.) hwnna yn dod â pethau gas efo ni wedyn xx .
CON: ac uh wedyn oedd yr calefón^S
aut: and.CONJ uh.IM afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water_heater.N.M.SG
gas_S^C efo ni yn yr uh
ga.N.SG+PL[or]ca.N.SG+SM+PL[or]gas.N.SG with.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF uh.IM
bathrwm a hwnna yn dod â
bathroom.N.M.SG and.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
pethau gas efo ni wedyn
things.N.M.PL nasty.ADJ+SM with.PREP we.PRON.1P afterwards.ADV
 and then we had the gas water heater in the bathroom, and that brought us gas things afterwards [...]
- (293) SAN: [- spa] +< jubilar .
SAN: [- spa] jubilar
aut: [- spa] retire.V.INFIN
 ...retire
- (294) SAN: +< yn y bathrwm .
SAN: yn y bathrwm
aut: in.PREP the.DET.DEF bathroom.N.M.SG
 in the bathroom

- (295) SAN: +< oedd hynna (y)n help .
 SAN: oedd hynna yn help
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP.SPOKEN yn.PRT help.N.SG
 that helped
- (296) SAN: ia ia .
 SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (297) SAN: wel oedd pawb ohonyn ni (y)r adeg hynny .
 SAN: wel oedd pawb ohonyn ni
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF everyone.PRON from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN we.PRON.1P
 yr adeg hynny
the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 well all of us were back then
- (298) CON: +< ond oedd (y)na electrif efo ni .
 CON: ond oedd yna electrif efo ni
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV electric.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 but we had electricity
- (299) CON: a masîn yn gweithio .
 CON: a masîn yn gweithio
aut: and.CONJ machine.N.F.SG stative.STAT work.V.INFIN
 and a working machine
- (300) SAN: generador@s:spa siŵr ia ?
 SAN: generador^S siŵr ia
aut: generator.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV
 a generator, right?
- (301) CON: ia a &d [/] a dŵr hefyd .
 CON: ia a a dŵr hefyd
aut: yes.ADV and.CONJ and.CONJ water.N.M.SG also.ADV
 yes, and water too
- (302) CON: dŵr yn xx .
 CON: dŵr yn
aut: water.N.M.SG yn.PRT
 water [...]

- (303) SAN: yn y peips ?
SAN: yn y peips
aut: *in.PREP the.DET.DEF pipe.N.F.PL*
 in the pipes?
- (304) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (305) CON: +< xxx .
- (306) CON: xxx .
- (307) SAN: ia oedd o (y)n lle braf i fynd fel o(eddw)n i (y)n mynd yna [?] weithiau .
SAN: ia oedd o yn lle braf i
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP place.N.M.SG fine.ADJ to.PREP*
 fynd fel oeddwn i yn mynd yna
go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN there.ADV
 weithiau
times.N.F.PL+SM
 yes, it was a nice place to go when I sometimes went there
- (308) CON: +< neis iawn ie .
CON: neis iawn ie
aut: *nice.ADJ very.ADV yes.ADV*
 very nice, yes
- (309) SAN: mynd i weld [/]/ ymweld .
SAN: mynd i weld ymweld
aut: *go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM visit.V.INFIN*
 going to visit
- (310) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (311) SAN: jyst mynd am dro xx .
SAN: jyst mynd am dro
aut: *just.ADV go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM*
 just going for a walk [...]

- (312) SAN: yr afon yn agos a bobl yn mynd i bysgota <yn_doedd o> [?] ?
SAN: yr afon yn agos a
aut: the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT near.ADJ and.CONJ
bobl yn mynd i bysgota
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP fish.V.INFIN+SM
yn_doedd o
be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S.SPOKEN
the river nearby and people going fishing there, wasn't it?
- (313) CON: oedd oedd .
CON: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
yes it was
- (314) CON: um +...
CON: um
aut: um.IM
- (315) SAN: afon Gwalchaina@s:cym&spa .
SAN: afon Gwalchaina_S^C
aut: river.N.F.SG name
the Gwalchaina river
- (316) CON: ryw [?] (.) faint o fetrs [?] ?
CON: ryw faint o fetrs
aut: some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP metre.N.M.PL+SM
some... how many metres?
- (317) CON: oedd o ddim yn (.) pedwar [/] pedwar can metr neu rywbeth fel (y)na .
CON: oedd o ddim yn pedwar
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT four.NUM.M
pedwar can metr neu rywbeth fel
four.NUM.M can.N.M.SG metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ
yna
there.ADV
it wasn't... 400 metres or something like that
- (318) SAN: o (y)r tŷ .
SAN: o yr tŷ
aut: of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
from the house
- (319) CON: +< o (y)r tŷ .
CON: o yr tŷ
aut: of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
from the house

- (320) SAN: oedd yr afon .
 SAN: oedd yr afon
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG
 was the river
- (321) CON: ac oedd xx lot o bysgod .
 CON: ac oedd lot o bysgod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP fish.N.M.PL+SM
 and there were a lot of fish
- (322) CON: pobl yn mynd i bysgota ar ddydd Sul .
 CON: pobl yn mynd i bysgota ar
aut: people.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP fish.V.INFIN+SM on.PREP
 ddydd Sul
aut: day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG
 people going fishing on Sunday
- (323) SAN: ar ddydd Sul .
 SAN: ar ddydd Sul
aut: on.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG
 on Sunday
- (324) CON: ia yndy [?] .
 CON: ia yndy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (325) SAN: +< o [/] o fan (h)yn .
 SAN: o o fan hyn
aut: of.PREP of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 from here
- (326) CON: o fan hyn o Escuel@s:cym&spa .
 CON: o fan hyn o Escuel^C_S
aut: of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP from.PREP name
 from here, from Esquel
- (327) SAN: o Escuel@s:cym&spa .
 SAN: o Escuel^C_S
aut: from.PREP name
 from Esquel

- (328) SAN: ah@s:cym&spa ia .
 SAN: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (329) CON: ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (330) SAN: ie dw i (y)n cofio mynd (.) pan o(edde)ch chi (y)n cael eich pen_blwydd priodas .
 SAN: ie dw i yn cofio mynd
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN go.V.INFIN
 pan oeddech chi yn cael eich
aut: when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT get.V.INFIN your.ADJ.POSS
 pen_blwydd priodas
aut: birthday.N.M.SG marriage.N.F.SG
 yes, I remember going when you were having your wedding anniversary
- (331) SAN: chi (y)n cofio ?
 SAN: chi yn cofio
aut: you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (332) SAN: dau_ddeg pump .
 SAN: dau_ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 twenty-five
- (333) CON: +< dau_ddeg pump .
 CON: dau_ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 twenty-five
- (334) SAN: a oedd lot ohonyn ni wedi mynd draw diwrnod (hyn)ny .
 SAN: a oedd lot ohonyn ni
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.QUAN from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN we.PRON.1P
 wedi mynd draw diwrnod hynny
aut: after.PREP go.V.INFIN yonder.ADV day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 and lots of us went over that day
- (335) CON: +< draw ia .
 CON: draw ia
aut: yonder.ADV yes.ADV
 over, yes

- (336) SAN: oedd Clarissa@s:cym&spa yn fabi yr adeg hynny .
SAN: oedd Clarissa^C_S yn fabi yr adeg
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT baby.N.MF.SG+SM the.DET.DEF time.N.F.SG
 hynny
that.ADJ.DEM.SP
 Clarissa was a baby then
- (337) CON: ydy .
CON: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (338) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (339) SAN: be (y)dy oed Clarissa@s:cym&spa erbyn hyn ?
SAN: be ydy oed Clarissa^C_S erbyn hyn
aut: what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG name by.PREP this.PRON.SP
 how old is Clarissa now?
- (340) CON: mae (y)n byw yn Islas_Canarias@s:spa .
CON: mae yn byw yn Islas_Canarias^S
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
 she lives in the Canary Islands
- (341) SAN: ah@s:cym&spa fan (y)na mae (y)n byw .
SAN: ah^C_S fan yna mae yn byw
aut: ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN
 ah, that's where she lives
- (342) CON: a mae ddwy hogan bach efo (h)i .
CON: a mae ddwy hogan bach efo hi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.F+SM girl.N.F.SG small.ADJ with.PREP she.PRON.F.3S
 and she has two little girls
- (343) SAN: ond mae (we)di colli gŵr nawr .
SAN: ond mae wedi colli gŵr nawr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP lose.V.INFIN man.N.M.SG now.ADV
 but she's lost her husband now
- (344) SAN: oh@s:cym&spa mae weddw rŵan .
SAN: oh^C_S mae weddw rŵan
aut: oh.IM be.V.3S.PRES widowed.ADJ+SM now.ADV
 oh, she's a widow now

- (345) CON: yndy .
CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
she is
- (346) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes
- (347) CON: ia .
CON: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (348) SAN: fi (y)n cofio oedd hi (y)n fabi bach yr adeg hynny .
SAN: fi yn cofio oedd hi
aut: *I.PRON.1S+SM stative.STAT remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
yn fabi bach yr adeg hynny
stative.STAT baby.N.MF.SG+SM small.ADJ the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
I remember she was a little baby then
- (349) CON: +< xxx .
- (350) CON: ia oedd hi ddim yn flwydd oed .
CON: ia oedd hi ddim yn flwydd
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT year.N.F.SG+SM*
oed
age.N.M.SG
yes, she wasn't a year old
- (351) SAN: na na .
SAN: na na
aut: *neg.PRT neg.PRT*
no, no
- (352) CON: bach iawn .
CON: bach iawn
aut: *small.ADJ very.ADV*
very little
- (353) SAN: a faint o(eddw)n i ?
SAN: a faint oeddwn i
aut: *and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*
and how old was I?

- (354) SAN: o(eddw)n i tua <un_deg saith> [//] un_deg +//.
 SAN: oeddwn i tua un_deg saith un_deg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP ten.NUM seven.NUM ten.NUM
 I was around seventeen...
- (355) SAN: pw y flwyddyn oedd hi ?
 SAN: pw y flwyddyn oedd hi
aut: who.PRON year.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 what year was it?
- (356) CON: yn yr (...) [///] uh briodais i (y)n y flwyddyn pedwar_deg wyth <adeg hyn> [?] .
 CON: yn yr uh briodais i yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF uh.IM marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF
 flwyddyn pedwar_deg wyth adeg hyn
year.N.F.SG+SM forty.NUM eight.NUM time.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
 in the... er, I married in [19]48 back then
- (357) SAN: uh pum_deg [//] chwe_deg wyth ?
 SAN: uh pum_deg chwe_deg wyth
aut: uh.IM fifty.NUM sixty.NUM eight.NUM
 er, fifty... 68?
- (358) CON: +< chwe +...
 CON: chwe
aut: six.NUM
 six...
- (359) SAN: saith_deg tri .
 SAN: saith_deg tri
aut: seventy.NUM three.NUM.M
 seventy-three
- (360) CON: saith_deg tri .
 CON: saith_deg tri
aut: seventy.NUM three.NUM.M
 seventy-three
- (361) SAN: +< blwyddyn saith_deg tri .
 SAN: blwyddyn saith_deg tri
aut: year.N.F.SG seventy.NUM three.NUM.M
 in [19]73

- (362) CON: ah@s:cym&spa ia saith_deg tri <oedd ia> [?] .
CON: ah_S^C ia saith_deg tri oedd ia
aut: ah.IM yes.ADV seventy.NUM three.NUM.M be.V.3S.IMPERF yes.ADV
 ah yes, it was [19]73, yes
- (363) SAN: felly o(eddw)n i +//.
SAN: felly oeddwn i
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 so I was...
- (364) SAN: pum_deg tri +//.
SAN: pum_deg tri
aut: fifty.NUM three.NUM.M
 fifty-three...
- (365) SAN: ugain oed .
SAN: ugain oed
aut: twenty.NUM age.N.M.SG
 twenty years old
- (366) SAN: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n ugain oed adeg hynny .
SAN: ah_S^C oeddwn i yn ugain oed adeg
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG time.N.F.SG
 hynny
that.ADJ.DEM.SP
 ah, I was twenty years old then
- (367) CON: oeddett ti (y)n ugain oed .
CON: oeddett ti yn ugain oed
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG
 you were twenty
- (368) SAN: +< felly o(eddw)n i (we)di dod yn_ôl +//.
SAN: felly oeddwn i wedi dod yn_ôl
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN back.ADV
 so I'd come back...
- (369) SAN: gymaint â hynny oeddwn i ?
SAN: gymaint â hynny oeddwn i
aut: so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 was I as old as that?

- (370) SAN: wedi dod (y)n_ôl o Gymru yr tro cyntaf felly .
 SAN: wedi dod yn_ôl o Gymru yr
aut: after.PREP come.V.INFIN back.ADV of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM that.PRON.REL
 tro cyntaf felly
turn.N.M.SG first.ORD so.ADV
 after coming back from Wales the first time then
- (371) CON: ah@s:cym&spa .
 CON: ah_s^C
aut: ah.IM
- (372) SAN: ac yn yr ysgol yn fan hyn .
 SAN: ac yn yr ysgol yn
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT
 fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and at school here
- (373) SAN: o(eddw)n i (y)n gorffen yr ysgol fan (h)yn yr adeg hynny .
 SAN: oeddwn i yn gorffen yr ysgol
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG
 fan hyn yr adeg hynny
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 I was finishing school here then
- (374) CON: ia y teulu xxx braf dod o xxx .
 CON: ia y teulu braf dod o
aut: yes.ADV the.DET.DEF family.N.M.SG fine.ADJ come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yes, the family [...] fine coming from [...]
- (375) SAN: o(eddw)n i (y)n meddwl <bod i (y)n llai> [/] bod fi (y)n llai .
 SAN: oeddwn i yn meddwl bod i yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN to.PREP stative.STAT
 llai bod fi yn llai
smaller.ADJ.COMP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT smaller.ADJ.COMP
 I thought I was younger
- (376) SAN: ond na oedd hi +...
 SAN: ond na oedd hi
aut: but.CONJ neg.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 but no, it was...

- (377) SAN: &=inhale ond oedd hi (y)n braf y dyddiau (.) heulog yn [/] yn
Gwalchaina@s:cym&spa .
SAN: ond oedd hi yn braf y
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ the.DET.DEF
dyddiau heulog yn yn Gwalchaina_S^C
days.N.M.PL sunny.ADJ yn.PRT in.PREP name
but it was lovely, the sunny days in Gwalchaina
- (378) CON: +< oh@s:cym&spa oedd hi (y)n heulog braf .
CON: oh_S^C oedd hi yn heulog braf
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sunny.ADJ fine.ADJ
oh, it was lovely and sunny
- (379) SAN: oedd .
SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes
- (380) SAN: lle braf .
SAN: lle braf
aut: place.N.M.SG fine.ADJ
a lovely place
- (381) CON: +< andros o (.) lle neis iawn .
CON: andros o lle neis iawn
aut: exceptionally.ADV of.PREP place.N.M.SG nice.ADJ very.ADV
a really nice place
- (382) SAN: +< lle braf .
SAN: lle braf
aut: place.N.M.SG fine.ADJ
lovely place
- (383) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (384) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes

- (385) SAN: a wedyn (.) Esquel@s:cym&spa dach chi (we)di bod wedyn de ?
 SAN: a wedyn Esquel_S^C dach chi wedi
aut: and.CONJ afterwards.ADV name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP
 bod wedyn de
be.V.INFIN afterwards.ADV be.IM+SM
 and then, you were in Esquel after that, right?
- (386) CON: yn Esquel@s:cym&spa ia .
 CON: yn Esquel_S^C ia
aut: in.PREP name yes.ADV
 in Esquel, yes
- (387) SAN: +< ia .
 SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (388) CON: ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (389) SAN: ar y stryd fan hyn .
 SAN: ar y stryd fan hyn
aut: on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here on the street
- (390) SAN: ar (.) Molinari@s:spa [?] .
 SAN: ar Molinari^S
aut: on.PREP name
 on Molinari
- (391) CON: xx o (y)r blwyddyn pum_deg dau .
 CON: o yr blwyddyn pum_deg dau
aut: of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG fifty.NUM two.NUM.M
 [...] from [19]52
- (392) SAN: ers y flwyddyn pum_deg dau .
 SAN: ers y flwyddyn pum_deg dau
aut: since.ADJ the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM two.NUM.M
 since [19]52

- (393) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (394) SAN: ia (dy)dy (y)r tŷ yma (.) (dy)dy o (ddi)m yn newydd .
SAN: ia dydy yr tŷ yma
aut: yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF house.N.M.SG here.ADV
dydy o ddim yn newydd
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT new.ADJ
 yes, this house, it's not new
- (395) SAN: ond (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith .
SAN: ond dydy o ddim mor
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV
hen chwaith
old.ADJ neither.ADV
 but it's not so old either
- (396) CON: na (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith yndy .
CON: na dydy o ddim mor
aut: neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV
hen chwaith yndy
old.ADJ neither.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 no, it's not so old either, yes
- (397) SAN: ie ie .
SAN: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (398) SAN: oedd uh Peredur@s:cym&spa rŵan yn deud bod y tŷ yn [/] yn neis (.) pan ddaeth o fewn .
SAN: oedd uh Peredur^C rŵan yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM name now.ADV stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
bod y tŷ yn yn neis pan
be.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG yn.PRT stative.STAT nice.ADJ when.CONJ
ddaeth o fewn
come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP+SM
 Peredur was saying just now that the house was nice, when he came in
- (399) CON: ah@s:cym&spa ia &=laugh .
CON: ah^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes

- (400) SAN: +" tŷ (y)ma (y)n lovely@s:eng .
 SAN: tŷ yma yn lovely^E
aut: house.N.M.SG here.ADV stative.STAT love.V.INFIN+ADV
 "this house is lovely"
- (401) SAN: meddai fo &=laugh +".
 SAN: meddai fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he said
- (402) CON: ah@s:cym&spa .
 CON: ah_S^C
aut: ah.IM
- (403) SAN: ia ia .
 SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (404) SAN: a (y)dy (y)r babi (we)di bod yn gweld chi heddiw ?
 SAN: a ydy yr babi wedi bod yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
 gweld chi heddiw
aut: see.V.INFIN you.PRON.2P today.ADV
 and has the baby been seeing you today?
- (405) CON: yndy .
 CON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (406) SAN: be ydy (e)i henw hi ?
 SAN: be ydy ei henw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (407) CON: [- spa] qué +//.
 CON: [- spa] qué
aut: [- spa] what.INT
 what...
- (408) CON: Esyllt@s:cym&spa .
 CON: Esyllt_S^C
aut: name

- (409) SAN: ah@s:cym&spa Estella@s:cym&spa Estella@s:cym&spa (.) ydy enw hi .
SAN: ah_S^C Estella_S^C Estella_S^C ydy enw hi
aut: ah.IM name name be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 ah Estella, Estella is her name
- (410) CON: +< Estella@s:cym&spa .
CON: Estella_S^C
aut: name
- (411) CON: achos gaeth hi ei geni y cyntaf o Ebrill .
CON: achos gaeth hi ei
aut: cause.N.M.SG get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S 3S.ADJ.POSS
 geni y cyntaf o Ebrill
 be_born.V.INFIN the.DET.DEF first.ORD of.PREP April.N.M.SG
 because she was born on the first of April
- (412) SAN: ah@s:cym&spa mae yn neis yn_dydy .
SAN: ah_S^C mae yn neis yn_dydy
aut: ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
 ah, it's nice isn't it
- (413) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (414) SAN: gorwyres .
SAN: gorwyres
aut: great-granddaughter.N.F.SG
 a great-granddaughter
- (415) SAN: [- spa] bisnieta .
SAN: [- spa] bisnieta
aut: [- spa] great-granddaughter.N.F.SG
 great-granddaughter
- (416) CON: [- spa] bisnieta .
CON: [- spa] bisnieta
aut: [- spa] great-granddaughter.N.F.SG
 great-granddaughter
- (417) CON: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
CON: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 ah that's it

- (418) CON: a felly dw i (y)n hen nain .
CON: a felly dw i yn hen
aut: and.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT old.ADJ
 nain
grandmother.N.F.SG
 and so I'm a great-grandmother
- (419) SAN: hen nain ia ia .
SAN: hen nain ia ia
aut: old.ADJ grandmother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV
 a great-grandmother, yes
- (420) SAN: a Terry@s:cym&spa yn daid felly .
SAN: a Terry_S^C yn daid felly
aut: and.CONJ name stative.STAT grandfather.N.M.SG+SM so.ADV
 and so Terry is a grandfather
- (421) CON: yn daid .
CON: yn daid
aut: stative.STAT grandfather.N.M.SG+SM
 a grandfather
- (422) SAN: a Rachel@s:cym&spa yn fam i (y)r +...
SAN: a Rachel_S^C yn fam i yr
aut: and.CONJ name stative.STAT mother.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF
 and Rachel is a mother to the...
- (423) CON: +< fam ia &=laugh .
CON: fam ia
aut: mother.N.F.SG+SM yes.ADV
 a mother, yes...
- (424) SAN: +< ia ia ia .
SAN: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (425) SAN: a maen nhw isio chi ddysgu Cymraeg iddi .
SAN: a maen nhw isio chi
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG you.PRON.2P
 ddysgu Cymraeg iddi
teach.V.INFIN+SM Welsh.N.F.SG to-her.PREP+PRON.F.3S
 and they want you to teach her Welsh

- (426) CON: efo (.) siarad Cymraeg .
CON: efo siarad Cymraeg
aut: with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 with speaking Welsh
- (427) SAN: siarad Cymraeg <efo (y)r> [/] efo (y)r gorwyres .
SAN: siarad Cymraeg efo yr efo yr
aut: talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF
 gorwyres
 great-granddaughter.N.F.SG
 speaking Welsh with the great-granddaughter
- (428) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (429) SAN: [- spa] bisnieta .
SAN: [- spa] bisnieta
aut: [- spa] great-granddaughter.N.F.SG
 great-granddaughter
- (430) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (431) SAN: ah@s:cym&spa sut mae (y)r tŷ yn dod ymlaen ?
SAN: ah_S^C sut mae yr tŷ yn dod
aut: ah.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN
 ymlaen
 forward.ADV
 ah, how is the house coming along?
- (432) SAN: maen nhw wrthi (y)n bildio tŷ tu_ôl +/ .
SAN: maen nhw wrthi yn bildio
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT build.V.INFIN
 tŷ tu_ôl
 house.N.M.SG behind.ADV
 they're busy building a house behind...
- (433) CON: maen nhw (y)n eh@s:cym&spa [///] (..) dw i (y)n credu fydden nhw (y)na .
CON: maen nhw yn eh_S^C dw i
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT eh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn credu fydden nhw yna
 stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P there.ADV
 they're er... I think they'll be there

- (434) CON: maen nhw isio bod yna erbyn Nadolig .
CON: maen nhw isio bod yna erbyn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV by.PREP
 Nadolig
 Christmas.N.M.SG
 they want to be there by Christmas
- (435) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na neis .
SAN: oh_S^C dyna neis
aut: oh.IM that.is.ADV nice.ADJ
 oh that's nice
- (436) CON: yndy yndy .
CON: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is
- (437) SAN: felly ryw ddau fis .
SAN: felly ryw ddau fis
aut: so.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM month.N.M.SG+SM
 so about 2 months
- (438) CON: xxx &=laugh .
- (439) SAN: +< mae (y)n dod ymlaen .
SAN: mae yn dod ymlaen
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV
 it's coming along
- (440) CON: dod ymlaen .
CON: dod ymlaen
aut: come.V.INFIN forward.ADV
 coming along
- (441) SAN: tipyn o bres .
SAN: tipyn o bres
aut: little.bit.N.M.SG of.PREP money.N.M.SG+SM
 a bit of money
- (442) CON: xx dipyn o drafferth .
CON: dipyn o drafferth
aut: little.bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM
 [...] a bit of trouble

- (443) SAN: ond mae o (y)n dod ymlaen .
SAN: ond mae o yn dod ymlaen
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV
 but it's coming along
- (444) SAN: tipyn o waith a dipyn o bres .
SAN: tipyn o waith a dipyn o
aut: little_bit.N.M.SG of.PREP work.N.M.SG+SM and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 bres
 money.N.M.SG+SM
 a bit of work and a bit of money
- (445) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (446) SAN: <a mae o> [/] ah@s:cym&spa mae o (y)n neis .
SAN: a mae o ah_S^C mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN ah.IM be.V.3S.PRES
 o yn neis
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
 and it's nice
- (447) CON: yndy yndy .
CON: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is
- (448) SAN: oh@s:cym&spa da iawn .
SAN: oh_S^C da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
 oh, very good
- (449) CON: mae o (y)n mynd yn ei flaen tydy [?] .
CON: mae o yn mynd yn ei
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT 3S.ADJ.POSS
 flaen tydy
 front.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG
 it's getting along, isn't it
- (450) SAN: +< ydy .
SAN: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes

- (451) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (452) SAN: Rachel@s:cym&spa yn dal i weithio fel deintydd ydy ddi ?
SAN: Rachel_S yn dal i weithio fel
aut: name stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP work.V.INFIN+SM like.CONJ
 deintydd ydy ddi
 dentist.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT
 Rachel still working as a dentist, is she?
- (453) CON: yndy yndy .
CON: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is
- (454) SAN: [- spa] dentista .
SAN: [- spa] dentista
aut: [- spa] dentist.N.M
 a dentist
- (455) CON: mae (y)n gweithio drwy (y)r dydd heddiw .
CON: mae yn gweithio drwy yr dydd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG
 heddiw
 today.ADV
 she's working all day today
- (456) CON: a mae (we)di gweithio dydd Mawrth drwy (y)r dydd hefyd .
CON: a mae wedi gweithio dydd Mawrth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP work.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
 drwy yr dydd hefyd
 through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG also.ADV
 and she worked all day on Tuesday too
- (457) CON: a mae (y)n gorfod gweithio ambell waith bore dydd Sadwrn hefyd (.) os ydy rywun yn dod (.) o bell .
CON: a mae yn gorfod gweithio ambell
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT have-to.V.INFIN work.V.INFIN occasional.PREQ
 waith bore dydd Sadwrn hefyd os ydy
 time.N.F.SG+SM morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG also.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES
 rywun yn dod o bell
 someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM
 she has to work the odd Saturday morning too, if someone's coming from far away

- (458) SAN: +< rywun angen .
SAN: rywun angen
aut: *someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG*
 someone needs it
- (459) SAN: ah@s:cym&spa dod o bell .
SAN: ah_S^C dod o bell
aut: *ah.IM come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM*
 ah, coming from far away
- (460) CON: +< ia .
CON: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (461) SAN: rei bobl yn dod o bell .
SAN: rei bobl yn dod o
aut: *some.PREQ+SM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN from.PREP*
 bell
far.ADJ+SM
 some people come from far away
- (462) CON: a mae ei mam yn [/] eh@s:cym&spa yn helpu ddi .
CON: a mae ei mam yn eh_S^C yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG yn.PRT eh.IM stative.STAT*
 helpu ddi
help.V.INFIN she.PRON.F.3S.PAT
 and her mother helps her
- (463) SAN: oh@s:cym&spa .
SAN: oh_S^C
aut: *oh.IM*
- (464) CON: fues i (y)n uh +...
CON: fues i yn uh
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT uh.IM*
 I was, er...
- (465) SAN: helpu ddi <yn yr> [//] yn y syrjery fan (y)na .
SAN: helpu ddi yn yr yn y
aut: *help.V.INFIN she.PRON.F.3S.PAT in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*
 syrjery fan yna
surgery.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 helping her in the surgery there

(466) CON: ia efo (y)r papurau xxx .

CON: ia efo yr papurau
aut: yes.ADV with.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL

yes, with the papers [...]

(467) SAN: ah@s:cym&spa ia ia .

SAN: ah_S^C ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes

(468) CON: ond uh (.) ddigon o waith .

CON: ond uh ddigon o waith
aut: but.CONJ uh.IM enough.QUAN+SM of.PREP work.N.M.SG+SM

but er, enough work

(469) SAN: +< oh@s:cym&spa mae (y)n neis bod (y)na waith .

SAN: oh_S^C mae yn neis bod yna
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ be.V.INFIN there.ADV

waith
time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

oh it's nice that there is work

(470) SAN: mae hynna bwysig .

SAN: mae hynna bwysig
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM

that's important

(471) CON: +< yndy yndy .

CON: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is

(472) SAN: +< bod digon o waith i gael .

SAN: bod digon o waith i gael
aut: be.V.INFIN enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM

that there's enough work available

(473) CON: ia .

CON: ia
aut: yes.ADV

yes

(474) SAN: &=inhale .

- (475) CON: digon o waith .
CON: digon o waith
aut: enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 enough work
- (476) SAN: fasai yn gweld helyntion yn Buenos.Aires@s:cym&spa .
SAN: fasai yn gweld helyntion yn
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT see.V.INFIN predicaments.N.F.PL in.PREP
 Buenos.Aires_S
name
 she'd have troubles in Buenos Aires
- (477) CON: +< oh@s:cym&spa diar mae (y)n glawio .
CON: oh_S diar mae yn glawio
aut: oh.IM dear.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN
 oh dear, it's raining
- (478) SAN: +< pobl yn ddiwaith .
SAN: pobl yn ddiwaith
aut: people.N.F.SG stative.STAT unemployed.ADJ+SM
 people unemployed
- (479) CON: mae (y)n bwrw glaw xx pnawn (y)ma .
CON: mae yn bwrw glaw pnawn yma
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT strike.V.INFIN rain.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV
 it's raining [...] this afternoon
- (480) SAN: ydy ddi ?
SAN: ydy ddi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT
 is it?
- (481) CON: mae (y)n [/] yn sobr .
CON: mae yn yn sobr
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT stative.STAT extremely.ADV
 it's heavy
- (482) SAN: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m wedi gweld y newyddion pnawn yma .
SAN: ah_S dw i ddim wedi gweld
aut: ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
 y newyddion pnawn yma
the.DET.DEF news.N.M.PL afternoon.N.M.SG here.ADV
 ah, I haven't seen the news this afternoon

- (483) CON: mm +...
CON: mm
aut: mm.IM
- (484) SAN: oedd hi mor sych yn y +//.
SAN: oedd hi mor sych
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES
 yn y
 in.PREP the.DET.DEF
 it was so dry in the...
- (485) SAN: wel yn gweddill y wlad mae (y)n sych .
SAN: wel yn gweddill y wlad
aut: well.IM yn.PRT remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM
 mae yn sych
 be.V.3S.PRES stative.STAT dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES
 well in the rest of the country it's dry
- (486) CON: wel mae (y)n glawio yn aml iawn yn +//.
CON: wel mae yn glawio yn aml iawn
aut: well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ very.ADV
 yn
 yn.PRT
 well it rains very often in...
- (487) SAN: ++ yn [/] yn y ddinas .
SAN: yn yn y ddinas
aut: yn.PRT in.PREP the.DET.DEF city.N.F.SG+SM
 ...in the city
- (488) CON: +, yn <fan yna> [/] y ddinas .
CON: yn fan yna y ddinas
aut: stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV the.DET.DEF city.N.F.SG+SM
 there, the city
- (489) SAN: +< yn Buenos.Aires@s:cym&spa .
SAN: yn Buenos_Aires_S^C
aut: in.PREP name
 in Buenos Aires
- (490) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (491) CON: a maen nhw (y)n bygwth glaw fan hyn eto hefyd .
CON: a maen nhw yn bygwth
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT threaten.V.INFIN
glaw fan hyn eto hefyd
rain.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP again.ADV also.ADV
and they're threatening rain here again too
- (492) SAN: ydyn nhw ?
SAN: ydyn nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P
are they?
- (493) CON: yndyn .
CON: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they are
- (494) SAN: Córdoba@s:cym&spa sy (y)n sych welsoch chi .
SAN: Córdoba_S^C sy yn sych
aut: name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES
welsoch chi
see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P
Córdoba is dry, you see
- (495) CON: mm mae (y)n sobr o sych (.) yn Córdoba@s:cym&spa .
CON: mm mae yn sobr o
aut: mm.IM be.V.3S.PRES stative.STAT extremely.ADV he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
sych yn Córdoba_S^C
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES in.PREP name
mmm, it's seriously dry in Córdoba
- (496) SAN: +< Córdoba@s:cym&spa ia .
SAN: Córdoba_S^C ia
aut: name yes.ADV
Córdoba, yes
- (497) SAN: dim glaw a +/.
SAN: dim glaw a
aut: not.ADV rain.N.M.SG and.CONJ
no rain and...

- (498) CON: +< mae (y)na ryw ddau neu dri (.) eh@s:cym&spa lle â ddim dŵr efo nhw .
CON: mae yna ryw ddau neu dri
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM or.CONJ three.NUM.M+SM
eh_S^C lle â ddim dŵr
eh.IM where.INT[or]place.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES not.ADV+SM water.N.M.SG
efo nhw
with.PREP they.PRON.3P
there are two or three places with no water
- (499) SAN: mae (y)n drist bod dim dŵr .
SAN: mae yn drist bod dim dŵr
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT sad.ADJ+SM be.V.INFIN not.ADV water.N.M.SG
it's sad that there's no water
- (500) CON: mae (y)n sobr o drist yndy .
CON: mae yn sobr o
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT extremely.ADV he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
dris t yndy
sad.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
it's seriously sad, yes
- (501) SAN: San_Roque@s:cym&spa eh@s:cym&spa +/.
SAN: San_Roque_S^C eh_S^C
aut: name eh.IM
- (502) CON: a gormod o ddŵr yn yr (.) llefydd eraill .
CON: a gormod o ddŵr yn yr
aut: and.CONJ too_much.QUANT of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
llefydd eraill
places.N.M.PL others.PRON
and too much water in the other places
- (503) SAN: +< llefydd eraill .
SAN: llefydd eraill
aut: places.N.M.PL others.PRON
other places
- (504) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (505) SAN: San_Roque@s:cym&spa ydy enw (y)r [/ /] y llyn ?
SAN: San_Roque_S^C ydy enw yr y llyn
aut: name be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF lake.N.M.SG
is San Roque the name of the lake?

- (506) CON: ah@s:cym&spa Carlos_Paz@s:cym&spa ydy enw (y)r +/.
- CON: ah_S^C Carlos_Paz_S^C ydy enw yr
aut: ah.IM name be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF
 ah, Carlos Paz is the name of the...
- (507) SAN: +< Villa@s:spa Carlos_Paz@s:cym&spa .
- SAN: Villa^S Carlos_Paz_S^C
aut: name name
 Carlos Paz village
- (508) CON: Villa@s:spa Carlos_Paz@s:cym&spa .
- CON: Villa^S Carlos_Paz_S^C
aut: name name
 Carlos Paz village
- (509) SAN: a San_Roque@s:cym&spa (y)dy yr llyn ?
- SAN: a San_Roque_S^C ydy yr llyn
aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES the.DET.DEF lake.N.M.SG
 and is San Roque the lake?
- (510) CON: llyn .
- CON: llyn
aut: lake.N.M.SG
 lake
- (511) SAN: a mae (y)r hwnna wag ydw i meddwl (y)dy o ?
- SAN: a mae yr hwnna wag
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF that.PRON.M.SG.SPOKEN empty.ADJ+SM
 ydw i meddwl ydy o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and that's empty I think, is it?
- (512) CON: mae (y)n wag yndy .
- CON: mae yn wag yndy
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT empty.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 it's empty, yes
- (513) SAN: mae (.) wedi gwagu .
- SAN: mae wedi gwagu
aut: be.V.3S.PRES after.PREP empty.V.INFIN
 it's been emptied out
- (514) SAN: ofnadwy .
- SAN: ofnadwy
aut: terrible.ADJ
 terrible

- (515) CON: ond mae (y)r lle (we)di tyfu gymaint .
CON: ond mae yr lle wedi tyfu
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG after.PREP grow.V.INFIN*
 gymaint
so.much.ADJ+SM
 but the place has grown so much
- (516) CON: dw i yn cofio fues i (.) efo nain Edwards@s:cym&spa a Judith@s:cym&spa
 (...) a ewyrth Terry@s:cym&spa .
CON: dw i yn cofio
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*
 fues i efo nain Edwards_S^C
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S with.PREP grandmother.N.F.SG name
 a Judith_S^C a ewyrth Terry_S^C
and.CONJ name and.CONJ uncle.N.M.SG name
 I remember, I went there with Granny Edwards and Judith and uncle Terry
- (517) SAN: +< ah@s:cym&spa ia .
SAN: ah_S^C ia
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah yes
- (518) SAN: ah ia ia .
SAN: ah ia ia
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*
 ah yes, yes
- (519) CON: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech .
CON: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech
aut: *in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM six.NUM*
 in [19]46
- (520) SAN: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech oeddech chi fyny yn Córdoba@s:cym&spa .
SAN: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech oeddech chi
aut: *in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM six.NUM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P*
 fyny yn Córdoba_S^C
up.ADV in.PREP name
 in [19]46 you were up in Córdoba
- (521) CON: eh@s:cym&spa yn yr Córdoba@s:cym&spa yn fan (y)na .
CON: eh_S^C yn yr Córdoba_S^C yn fan yna
aut: *eh.IM in.PREP the.DET.DEF name stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*
 eh, in Córdoba there

- (522) CON: a xxx ryw stryd fach oedd xx uh +...
- CON: a ryw stryd fach oedd uh
aut: and.CONJ some.PREQ+SM street.N.F.SG small.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF uh.IM
- and [...] some little street that was [...] er...
- (523) CON: a +...
- CON: a
aut: and.CONJ
- and...
- (524) SAN: fel [?] ryw bentre bach .
- SAN: fel ryw bentre bach
aut: like.CONJ some.PREQ+SM village.N.M.SG+SM small.ADJ
- like some little village
- (525) CON: fel [?] pentre .
- CON: fel pentre
aut: like.CONJ village.N.M.SG
- like a village
- (526) CON: pentre bach bach bach .
- CON: pentre bach bach bach
aut: village.N.M.SG small.ADJ small.ADJ small.ADJ
- a very very small village
- (527) CON: ond mae (we)di mynd yn +/.
- CON: ond mae wedi mynd yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN yn.PRT
- but it's become...
- (528) SAN: ++ ddinas (.) fawr .
- SAN: ddinas fawr
aut: city.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
- ...a big city
- (529) CON: +< ddinas .
- CON: ddinas
aut: city.N.F.SG+SM
- ...a city
- (530) CON: +< a [/] a fues i ddim (y)na wedyn .
- CON: a a fues i ddim yna
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM there.ADV
- wedyn
aut: afterwards.ADV
- and I haven't been there since

- (531) CON: ond mi ddaeson ni (y)n_ôl &=laugh +...
CON: ond mi ddaeson ni yn_ôl
aut: but.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P back.ADV
 but we came back
- (532) SAN: +< na .
SAN: na
aut: neg.PRT
 no
- (533) SAN: fasai hi ddim yn nabod y lle .
SAN: fasai hi ddim yn
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
 nabod y lle
know_someone.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG
 she wouldn't recognise the place
- (534) CON: oedd hi (y)n haul braf yn y ganol gaeaf +/.
CON: oedd hi yn haul braf yn y
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT sun.N.M.SG fine.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 ganol gaeaf
middle.N.M.SG+SM winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM
 it was lovely and sunny in the middle of winter
- (535) SAN: a haul neis yna .
SAN: a haul neis yna
aut: and.CONJ sun.N.M.SG nice.ADJ there.ADV
 and nice and sunny there
- (536) CON: +, yn Mehefin Gorffnaf dw i (y)n cofio .
CON: yn Mehefin Gorffnaf dw i yn
aut: yn.PRT June.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 cofio
remember.V.INFIN
 ...in June-July, I remember
- (537) CON: ac oedden ni (y)n cerdded allan yn yr haul .
CON: ac oedden ni yn cerdded allan
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT walk.V.INFIN out.ADV
 yn yr haul
in.PREP the.DET.DEF sun.N.M.SG
 and we were walking outside in the sun

- (538) CON: ac oedden ni wedi cael newyddion o fan hyn <o (y)r> [/] (.) o (y)r Andes@s:cym&spa bod hi (y)n bwrw eira .

CON: ac oedden ni wedi cael newyddion
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN news.N.M.PL
 o fan hyn o yr o
of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF of.PREP
 yr Andes^C bod hi yn bwrw eira
the.DET.DEF name be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT strike.V.INFIN snow.N.M.SG
 and we'd had news from here, from the Andes, that it was snowing

- (539) CON: taid Edwards@s:cym&spa oedd wedi (y)sgrifennu neu wedi siarad drwy (y)r teliffon dw i (ddi)m yn gwybod .

CON: taid Edwards^C oedd wedi ysgrifennu neu
aut: grandfather.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF after.PREP write.V.INFIN or.CONJ
 wedi siarad drwy yr teliffon dw
after.PREP talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF telephone.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i ddim yn gwybod
I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

Grandpa Edwards had written, or had spoken over the phone, I don't know

- (540) SAN: oedd (y)na teliffon i gael yr adeg hynny .

SAN: oedd yna teliffon i gael yr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV telephone.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 adeg hynny
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

there was a telephone available then

- (541) CON: +< teliffon i gael yr adeg hynny .

CON: teliffon i gael yr adeg hynny
aut: telephone.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 a telephone available then

- (542) SAN: meddyliwch chi .

SAN: meddyliwch chi
aut: think.V.2P.IMPER you.PRON.2P
 think of it

- (543) CON: oedd bob ffarm â teliffon .

CON: oedd bob ffarm â teliffon
aut: be.V.3S.IMPERF each.PREQ+SM farm.N.F.SG with.PREP telephone.N.M.SG
 every farm had a telephone

- (544) SAN: oedd hynna yn wych yn_doedd o .
SAN: oedd hynna yn wych
aut: *be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT splendid.ADJ+SM*
 yn_doedd o
be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S.SPOKEN
 that was great, wasn't it
- (545) SAN: bob tŷ â teliffon yr adeg yna .
SAN: bob tŷ â teliffon yr adeg
aut: *each.PREQ+SM house.N.M.SG with.PREP telephone.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG*
 yna
there.ADV
 every house had a telephone then
- (546) CON: yn Cwm_Hyfryd@s:cym&spa .
CON: yn Cwm_Hyfryd_S^C
aut: *in.PREP name*
 in Cwm Hyfryd
- (547) SAN: yn Trevelin@s:cym&spa .
SAN: yn Trevelin_S^C
aut: *in.PREP name*
 in Trevelin
- (548) CON: mm +...
CON: mm
aut: *mm.IM*
- (549) CON: a wedyn mi aeson ni heb deliffon am flynyddoedd wedyn .
CON: a wedyn mi aeson ni heb
aut: *and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P without.PREP*
 deliffon am flynyddoedd wedyn
telephone.N.M.SG+SM for.PREP years.N.F.PL+SM afterwards.ADV
 and then we went without a telephone for years after that
- (550) SAN: John_Daniel_Evans@s:cym&spa wnaeth y gwaith yna hefyd ynde .
SAN: John_Daniel_Evans_S^C wnaeth y gwaith yna
aut: *name do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF work.N.M.SG there.ADV*
 hefyd ynde
also.ADV isn't_it.IM
 John Daniel Evans did that work too, didn't he

- (551) CON: ia fo [/] fo wnaeth wneud yr teliffon .
CON: ia fo fo wnaeth wneud yr
aut: yes.ADV he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
teliffon
telephone.N.M.SG
yes, he made the telephone
- (552) SAN: wneud y teliffon [/] yr er rhwydwaith y teliffon .
SAN: wneud y teliffon yr er rhwydwaith
aut: make.V.INFIN+SM the.DET.DEF telephone.N.M.SG the.DET.DEF er.IM network.N.M.SG
y teliffon
the.DET.DEF telephone.N.M.SG
made the telephone... the telephone network
- (553) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (554) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (555) SAN: ar hyd y ffermydd i_gyd .
SAN: ar hyd y ffermydd i_gyd
aut: on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL all.ADJ
across all the farms
- (556) SAN: ac <oedd (y)na ddim> [/] um (.) oedd (y)na ddim nymbar (.) i roid lawr .
SAN: ac oedd yna ddim um
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM um.IM
oedd yna ddim nymbar i roid
be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM number.N.M.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM
lawr
floor.N.M.SG+SM
and there was no number to put down
- (557) CON: o(edde)ch chi (y)n um +/.
CON: oeddech chi yn um
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT um.IM
you used to...

- (558) SAN: ++ galw .
 SAN: galw
aut: call.V.2S.IMPER
 ...call
- (559) CON: galw (.) dwywaith neu dair gwaith <neu [/] dibynnu> [=! laugh] faint
 o(edde)ch chi (y)n galw .
 CON: galw dwywaith neu dair gwaith neu
aut: call.V.2S.IMPER twice.ADV or.CONJ three.NUM.F+SM time.N.F.SG or.CONJ
 dibynnu faint oeddech chi yn galw
depend.V.INFIN size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN
 call twice or three times or... depending how often you called
- (560) SAN: +< wneud <yr uh yr> [/] yr xx .
 SAN: wneud yr uh yr yr
aut: make.V.INFIN+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF
 doing the, er...
- (561) SAN: +< ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (562) CON: o(edde)n nhw (y)n gwybod pw y oedd yn galw .
 CON: oedden nhw yn gwybod pw y
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN who.PRON
 oedd yn galw
be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN
 they knew who was calling
- (563) SAN: peidiwch â deud .
 SAN: peidiwch â deud
aut: stop.V.2P.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 you don't say
- (564) CON: wel oedd o (y)n comig iawn .
 CON: wel oedd o yn comig iawn
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT comic.ADJ very.ADV
 well, it was very comical
- (565) SAN: dyna sut oedd o ?
 SAN: dyna sut oedd o
aut: that.is.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 was that how it was?

- (566) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (567) SAN: oedd dim central@s:spa fel mae <(y)na ni> [?] yn deud i gael felly yr adeg yna ?
SAN: oedd dim central^S fel mae
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG like.CONJ be.V.3S.PRES
 yna ni yn deud i gael felly
 there.ADV we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP get.V.INFIN+SM so.ADV
 yr adeg yna
 the.DET.DEF time.N.F.SG there.ADV
 so there was no central telecom, as we would say, available back then?
- (568) CON: ond wedyn fuodd (y)na central@s:spa .
CON: ond wedyn fuodd yna
aut: but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM there.ADV
 central^S
 centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG
 but afterwards there was a central telecom
- (569) CON: ond oedd [/] oedden ni (y)n y pedwar_deg wyth .
CON: ond oedd oedden ni yn y
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF
 pedwar_deg wyth
 forty.NUM eight.NUM
 but we were in [19]48
- (570) SAN: achos pan o(eddw)n i (y)n fach dw i (y)n cofio central@s:spa .
SAN: achos pan oeddwn i yn fach
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM
 dw i yn cofio central^S
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN centre.N.F.SG
 because when I was little I remember the central telecom
- (571) CON: achos oedd teliffon efo ni .
CON: achos oedd teliffon efo ni
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P
 because we had a telephone
- (572) CON: ac oedd teliffon efo &de +/ .
CON: ac oedd teliffon efo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP
 and they had a telephone at...

- (573) SAN: ++ Pen_y_Cae@s:cym&spa .
 SAN: Pen_y_Cae_S^C
aut: name
- (574) CON: +, uh Pen_y_Cae@s:cym&spa hefyd .
 CON: uh Pen_y_Cae_S^C hefyd
aut: uh.IM name also.ADV
 ...er, at Pen y Cae as well
- (575) SAN: teulu Edwards@s:cym&spa .
 SAN: teulu Edwards_S^C
aut: family.N.M.SG name
 the Edwards family
- (576) SAN: ia .
 SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (577) CON: o(eddw)n i (y)n siarad bob dydd (.) ar_draws .
 CON: oeddown i yn siarad bob dydd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG
 ar_draws
across.PREP
 I used to speak every day, throughout
- (578) SAN: +< bob dydd .
 SAN: bob dydd
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG
 every day
- (579) CON: ond (y)chydig iawn o y [/] y teliffon yn [/] yn y dref fan hyn +...
 CON: ond ychydig iawn o y y teliffon
aut: but.CONJ a.little.QUAN OK.ADV of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 yn yn y dref fan hyn
yn.PRT in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 but very few telephones in the town here
- (580) CON: <oedd oedden ni (we)di rentu (.) wedi &pr oh@s:cym&spa uh> [/] pan
 wnaeson ni priodi wnaeson ni rentu tŷ .
 CON: oedd oedden ni wedi rentu
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP rent.V.INFIN+SM
 wedi oh_S^C uh pan wnaeson ni priodi
after.PREP oh.IM uh.IM when.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P marry.V.INFIN
 wnaeson ni rentu tŷ
do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG
 but we'd rented, oh... when we married we rented the house

- (581) SAN: ia .
 SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (582) CON: ac oedd teliffon yn y tŷ .
 CON: ac oedd teliffon yn y tŷ
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 and there was a phone in the house
- (583) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (584) CON: a wedyn +/.
 CON: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (585) SAN: a dim yn y tai eraill cymaint .
 SAN: a dim yn y tai eraill
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF houses.N.M.PL others.PRON
 cymaint
 so.much.ADJ
 and not in the other houses so much
- (586) CON: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu siarad trwy (y)r teliffon .
 CON: a wedyn oeddwn i yn gallu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 siarad trwy yr teliffon
 talk.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 and then I could speak on the phone
- (587) SAN: +< i (y)r ffermydd .
 SAN: i yr ffermydd
aut: to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 to the farms
- (588) CON: ond fuasen ni fyny yn [/] yn y tŷ yna am flynyddoedd heb deliffon .
 CON: ond fuasen ni fyny yn yn
aut: but.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P up.ADV yn.PRT in.PREP
 y tŷ yna am flynyddoedd heb
 the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV for.PREP years.N.F.PL+SM without.PREP
 deliffon
 telephone.N.M.SG+SM
 but we were up in that house for years without a phone

- (589) SAN: heb ffôn .
 SAN: heb ffôn
aut: without.PREP phone.N.M.SG
 without a phone
- (590) SAN: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un newydd .
 SAN: oedd o ddim yn hawdd cael
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ get.V.INFIN
 un newydd
one.NUM new.ADJ
 it wasn't easy to get a new one
- (591) CON: na .
 CON: na
aut: neg.PRT
 no
- (592) SAN: adio at y lein gynta .
 SAN: adio at y lein gynta
aut: add.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF line.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM
 adding onto the first line
- (593) CON: na na na .
 CON: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (594) CON: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un arall .
 CON: oedd o ddim yn hawdd cael
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ get.V.INFIN
 un arall
one.NUM other.ADJ
 it wasn't easy to get another one
- (595) SAN: ah@s:cym&spa dibynnu <ar yr> [/] ar yr [/] (.) y rhei gynta gaeth (.) y rhwydwaith gynta .
 SAN: ah_S^C dibynnu ar yr ar yr y
aut: ah.IM depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 rhei gynta gaeth y
some.PRON first.ORD.SPOKEN+SM get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM the.DET.DEF
 rhwydwaith gynta
network.N.M.SG first.ORD.SPOKEN+SM
 ah, depending on the first ones that the first network got

- (596) CON: +< ar yr uh (.) xx .
CON: ar yr uh
aut: on.PREP the.DET.DEF uh.IM
on the er...
- (597) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (598) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna chwaith .
SAN: oh_S^C oeddwn i ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
hynna chwaith
that.PRON.SP.SPOKEN neither.ADV
oh, I didn't know that either
- (599) CON: ah@s:cym&spa &=laugh .
CON: ah_S^C
aut: ah.IM
- (600) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (601) CON: mae (y)na lot o bethau (.) comig .
CON: mae yna lot o bethau comig
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM comic.ADJ
there are a lot of comical things
- (602) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (603) CON: a wedyn eh@s:cym&spa xx nymbar adeg hynny .
CON: a wedyn eh_S^C nymbar adeg hynny
aut: and.CONJ afterwards.ADV eh.IM number.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
and then eh, [...] a number back then
- (604) CON: ac oedd rywun yn [/] &n yn marcio un nymbar .
CON: ac oedd rywun yn yn marcio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT mark.V.INFIN
un nymbar
one.NUM number.N.M.SG
and someone would mark one number

(605) CON: a wedyn oedd [/] <oedd yr> [/] oedd yr um oedd (y)na offis central@s:spa
o(edde)n ni (y)n deud .

CON: a wedy n oedd oedd yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL

oedd yr um oedd yna offis
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV office.N.F.SG

central^S oedden ni yn
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

and then there was a central office, we used to call it

(606) SAN: ia ia .

SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes

(607) CON: a fuodd misus eh@s:cym&spa (.) Jones@s:cym&spa central@s:spa .

CON: a fuodd misus eh^C Jones^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG eh.IM name

central^S
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG
and Mrs Jones was central

(608) SAN: dyna oedd ei henw hi ?

SAN: dyna oedd ei henw hi
aut: that.is.ADV be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S
that was her name?

(609) CON: a Ruth@s:cym&spa .

CON: a Ruth^C
aut: and.CONJ name
and Ruth

(610) CON: Ruth_Huws@s:cym&spa .

CON: Ruth_Huws^C
aut: name
Ruth Huws

(611) SAN: ah@s:cym&spa dyna +/.

SAN: ah^C dyna
aut: ah.IM that.is.ADV
ah, that's...

- (612) CON: ac o(edde)n nhw (y)n gwybod hanes y dre i_gyd xx .
CON: ac oedden nhw yn gwybod
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN
 hanes y dre i_gyd
 story.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM all.ADJ
 and they knew all the story of the town
- (613) SAN: a oedden nhw (y)n clywed bob peth (.) ar y teliffon .
SAN: a oedden nhw yn clywed
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT hear.V.INFIN
 bob peth ar y teliffon
 each.PREQ+SM thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 and they would hear everything on the telephone
- (614) CON: +< &=laugh .
- (615) SAN: clecs i_gyd .
SAN: clecs i_gyd
aut: gossip.N.F.PL all.ADJ
 all clicks
- (616) CON: <oedden ni (y)n gofyn [/] yn gofyn> [=! laugh] +...
CON: oedden ni yn gofyn yn gofyn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT ask.V.INFIN stative.STAT ask.V.INFIN
 we used to ask...
- (617) SAN: oedd hi (y)n beryg .
SAN: oedd hi yn beryg
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT danger.N.M.SG+SM
 it was dangerous
- (618) SAN: oedd hi (y)n beryg siarad ar y teliffon .
SAN: oedd hi yn beryg siarad ar
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT danger.N.M.SG+SM talk.V.INFIN on.PREP
 y teliffon
 the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 it was dangerous talking on the telephone
- (619) CON: oedd oedd o (y)n beryg iawn .
CON: oedd oedd o yn beryg
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT danger.N.M.SG+SM
 iawn
 OK.ADV
 yes, it was very dangerous

- (620) CON: &=laugh .
- (621) SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .
SAN: misus Jones^C_S central^S
aut: Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG
Mrs Jones central
- (622) SAN: ia dyna oedden nhw (y)n galw hi .
SAN: ia dyna oedden nhw yn galw
aut: yes.ADV that.is.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN
hi
she.PRON.F.3S
yes, that's what they used to call her
- (623) SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .
SAN: misus Jones^C_S central^S
aut: Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG
Mrs Jones Central
- (624) CON: +< misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .
CON: misus Jones^C_S central^S
aut: Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG
Mrs Jones Central
- (625) CON: a fan (y)na oedd pawb yn mynd achos oedden nhw yn cael +//.
CON: a fan yna oedd pawb yn
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT
mynd achos oedden nhw yn cael
go.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN
and that's where everyone would go because they got...
- (626) CON: <oedden o(edde)n> [?] .
CON: oedden oedden
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
yes they would
- (627) CON: dw i (y)n credu bod hi (y)n lle te efo nhw hefyd .
CON: dw i yn credu bod hi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn lle te efo nhw hefyd
in.PREP where.INT be.IM with.PREP they.PRON.3P also.ADV
I think it was a tea place they had as well

- (628) SAN: tŷ te .
 SAN: tŷ te
aut: house.N.M.SG be.IM
 a tea house
- (629) CON: ia (y)r tŷ te efo nhw .
 CON: ia yr tŷ te efo nhw
aut: yes.ADV the.DET.DEF house.N.M.SG be.IM with.PREP they.PRON.3P
 yes, the tea house they had
- (630) SAN: ah@s:cym&spa ymwelwyr yn cyrraedd yna i gael paned .
 SAN: ah_S^C ymwelwyr yn cyrraedd yna i gael
aut: ah.IM visitors.N.M.PL stative.STAT arrive.V.INFIN there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM
 paned
cup.of.tea.N.M.SG
 ah, visitors calling there for a cup of [tea]
- (631) CON: ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (632) SAN: ac oedden nhw (y)n canol (.) busnes y teliffon .
 SAN: ac oedden nhw yn canol
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT middle.N.M.SG
 busnes y teliffon
business.N.MF.SG the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 and they were in the middle of the telephone business
- (633) CON: ia o Trevelin@s:cym&spa .
 CON: ia o Trevelin_S^C
aut: yes.ADV from.PREP name
 yes, from Trevelin
- (634) SAN: bobl yn dod o (y)r ffermydd .
 SAN: bobl yn dod o yr
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
 ffermydd
farms.N.F.PL
 people coming from the farms
- (635) CON: oedd bobl eh@s:cym&spa +...
 CON: oedd bobl eh_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM eh.IM
 people used to, eh...

- (636) SAN: oedd angen rhywle yn doedd o ?
SAN: oedd angen rhywle yn doedd
aut: be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG somewhere.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.TAG
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
somewhere was needed, wasn't it?
- (637) CON: dw i (y)n cofio Pedr Owens@s:cym&spa a misus Owens@s:cym&spa .
CON: dw i yn cofio Pedr Owens_S^C
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN name
a misus Owens_S^C
and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
I remember Pedr Owens and Mrs Owens
- (638) CON: o(edde)n nhw bob amser yn dod i gael te (.) i lle misus Owens@s:cym&spa .
CON: oedden nhw bob amser yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P each.PREQ+SM time.N.M.SG stative.STAT
dod i gael te i lle
come.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM be.IM to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG
misus Owens_S^C
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
they used to come all the time to have tea at Mrs Owens's place
- (639) CON: a fan (hyn)ny oedd y pwyllgor y cymdeithas Cymraeg cynta .
CON: a fan hynny oedd y
aut: and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
pwyllgor y cymdeithas Cymraeg cynta
committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG Welsh.N.F.SG first.ORD.SPOKEN
and that's where the committee of the first Welsh language society was
- (640) SAN: fan (y)na am blynnyddoedd .
SAN: fan yna am blynnyddoedd
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV for.PREP years.N.F.PL
there for years
- (641) CON: cofio fod dy dad a anti Judith@s:cym&spa (.) bob (.) eh@s:cym&spa dydd Llundun cyntaf o (y)r mis +/.
CON: cofio fod dy dad a
aut: remember.V.INFIN be.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM and.CONJ
anti Judith_S^C bob eh_S^C dydd Llundun
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name each.PREQ+SM eh.IM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
cyntaf o yr mis
first.ORD of.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG
remember that your father and Aunt Judith, every first Monday of the month...

- (642) SAN: ++ yn dod i (y)r pwyllgor .
 SAN: yn dod i yr pwyllgor
aut: stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG
 ...would come to the committee
- (643) CON: +, <oedd o> [/] oedd o yn +//.
 CON: oedd o oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 it was...
- (644) CON: oedd xxx yna (.) miss Wyn@s:cym&spa .
 CON: oedd yna miss Wyn^C_S
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV miss.N.F.SG name
 [...] was there, um, Miss Wyn
- (645) SAN: misus Wyn@s:cym&spa wedyn yn xx .
 SAN: misus Wyn^C_S wedyn yn
aut: Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name afterwards.ADV yn.PRT
 Mrs Wyn afterwards [...]
- (646) CON: +< uh ia .
 CON: uh ia
aut: uh.IM yes.ADV
 er, yes
- (647) CON: ac o(edde)n ni (y)n cwrdd â (ei)n gilydd yn y tŷ uh misus Jones@s:cym&spa .
 CON: ac oedden ni yn cwrdd
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT meet.V.INFIN
 â ein gilydd yn y tŷ uh
aut: with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG uh.IM
 misus Jones^C_S
aut: Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
 and we used to meet together at Mrs Jones's house
- (648) SAN: misus Jones@s:cym&spa .
 SAN: misus Jones^C_S
aut: Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name
 Mrs Jones
- (649) SAN: oedd raid cael rywle pan nhw (y)n dod yn bell o (y)r ffermydd .
 SAN: oedd raid cael rywle pan
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM when.CONJ
 nhw yn dod yn bell o yr
aut: they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT far.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF
 ffermydd
aut: farms.N.F.PL
 there needed to be somewhere when they came from far away off the farms

- (650) SAN: oedd raid cael rywle i gael paned yn doedd ?
SAN: oedd raid cael rywle i
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM to.PREP*
 gael paned yn doedd
get.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.TAG
 there needed to be somewhere to get a cup of [tea], didn't there?
- (651) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (652) SAN: oedd hi (y)n mynd yn hir .
SAN: oedd hi yn mynd yn hir
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT long.ADJ*
 it went on a long time
- (653) CON: +< ia .
CON: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (654) SAN: oedd y diwrnod yn hir .
SAN: oedd y diwrnod yn hir
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF day.N.M.SG stative.STAT long.ADJ*
 the day was long
- (655) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (656) SAN: a dim confiterías@s:spa fath â rŵan i droi fewn .
SAN: a dim confiterías^S fath â rŵan i
aut: *and.CONJ not.ADV confectionery.N.F.PL type.N.M.SG+SM as.CONJ now.ADV to.PREP*
 droi fewn
turn.V.INFIN+SM in.PREP+SM
 and no cafes like now to turn in
- (657) CON: +< na na ddim (.) xx .
CON: na na ddim
aut: *neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*
 no, no [...]

- (658) SAN: dim caffis .
 SAN: dim caffis
aut: not.ADV cafés.N.M.PL
 no cafes
- (659) SAN: caffis ["] maen nhw (y)n galw nhw yng Nghymru .
 SAN: caffis maen nhw yn galw
aut: cafés.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN
 nhw yng Nghymru
they.PRON.3P my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 they call them "cafes" in Wales
- (660) CON: +< ah@s:cym&spa ia .
 CON: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (661) SAN: [- spa] confitería &=laugh .
 SAN: [- spa] confitería
aut: [- spa] confectionery.N.F.SG
 cafe
- (662) CON: +< &=laugh .
- (663) SAN: lle i gael paned .
 SAN: lle i gael paned
aut: where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG
 a place to have a cup of [tea]
- (664) SAN: a wedyn misus Jones@s:cym&spa oedd yn roid y te felly .
 SAN: a wedyn misus Jones_S^C oedd yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF yn.PRT
 roid y te felly
give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG so.ADV
 and so then Mrs Jones used to give out the tea
- (665) CON: roid a <oedd hi (y)n> [///] mae yn debyg dw i (ddi)m yn gwybod os oedd hi (y)n +/.
 CON: roid a oedd hi yn mae
aut: give.V.0.IMPERF+SM and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP be.V.3S.PRES
 yn debyg dw i ddim yn
stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 gwybod os oedd hi yn
know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT
 give, and she was... probably, I don't know whether she used to...

- (666) SAN: ++ nhw (y)n talu .
SAN: nhw yn talu
aut: they.PRON.3P stative.STAT pay.V.INFIN
they payed
- (667) CON: +, xx talu .
CON: talu
aut: pay.V.INFIN
[...] pay
- (668) CON: ond uh bob [/] bob amser yn dod .
CON: ond uh bob bob amser yn
aut: but.CONJ uh.IM each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG stative.STAT
dod
come.V.INFIN
but er... came all the time
- (669) SAN: +< siŵr o fod os oedden nhw (y)n dod .
SAN: siŵr o fod os oedden nhw
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn dod
stative.STAT come.V.INFIN
I'm sure, if they came
- (670) CON: neu oedden nhw yn dod â rywbeth iddyn nhw .
CON: neu oedden nhw yn dod â
aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
rywbeth iddyn nhw
something.N.M.SG+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
or they used to bring something for them
- (671) SAN: +< iddi .
SAN: iddi
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S
for her
- (672) CON: dw i (ddi)m yn gwybod ynde .
CON: dw i ddim yn gwybod ynde
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN isn't.it.IM
I don't know
- (673) SAN: ah@s:cym&spa ia oedd hi (y)n (.) agor y lle felly .
SAN: ah_S^C ia oedd hi yn agor y
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT open.V.INFIN the.DET.DEF
lle felly
place.N.M.SG so.ADV
ah yes, so she used to open up the place

- (674) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (675) SAN: <oh (y)n> [?] bwysig .
SAN: oh yn bwysig
aut: oh.IM stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 oh, important
- (676) CON: oedd hi (y)n bwysig xxx +/.
CON: oedd hi yn bwysig
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 it was important [...]
- (677) SAN: +< oedden ni yn fach yn dod yma oedden ni (.) atach chi &=laugh i gael paned .
SAN: oedden ni yn fach yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM stative.STAT
 dod yma oedden ni atach
 come.V.INFIN here.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P to_you.PREP+PRON.2P
 chi i gael paned
 you.PRON.2P to.PREP get.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG
 we used to come here when we were little, we did, to you, to have a cup of tea
- (678) SAN: achos <oedd o> [/] oedd o (we)di bod yn hir .
SAN: achos oedd o oedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 o wedi bod yn hir
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN stative.STAT long.ADJ
 because it had been long
- (679) CON: ia (.) o(edde)n nhw .
CON: ia oedden nhw
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yes, they did
- (680) SAN: +< oedd y daith yn hir .
SAN: oedd y daith yn hir
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM stative.STAT long.ADJ
 the journey was long

- (681) CON: <ac yn y> [/]/ ac oedden nhw (y)n dod yn y bore (.) pan oedd dy fam yn eh@s:cym&spa (.) dy fam a anti Judith@s:cym&spa a xx a dod â twrci (e)fo nhw .

CON: ac yn y ac oedden nhw
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn dod yn y bore pan oedd
stative.STAT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 dy fam yn eh_S^C dy fam
your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM yn.PRT eh.IM your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM
 a anti Judith_S^C a a dod â
and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name and.CONJ and.CONJ come.V.INFIN with.PREP
 twrci efo nhw
turkey.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

and they used to come in the morning when your mother and Aunt Judith and [...], and bringing a turkey with them

- (682) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (683) CON: ia dw i yn cofio un uh diwrnod dyma nhw (y)n dod â (y)r cwbl i gael cinio .

CON: ia dw i yn cofio un
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN one.NUM
 uh diwrnod dyma nhw yn dod â
uh.IM day.N.M.SG this-is.ADV they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
 yr cwbl i gael cinio
the.DET.DEF all.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG

yes, I remember one day they brought them all to have lunch

- (684) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na waith .

SAN: oh_S^C dyna waith
aut: oh.IM that-is.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 oh, that's some work

- (685) CON: +< dw i (y)n cofio .

CON: dw i yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 I remember

- (686) CON: a (y)r plant yn fach .

CON: a yr plant yn fach
aut: and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT small.ADJ+SM
 and the children were little

- (687) CON: oedd Terry@s:cym&spa yn ddwy flwydd oed .

CON: oedd Terry_S^C yn ddwy flwydd oed
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT two.NUM.F+SM year.N.F.SG+SM age.N.M.SG

Terry was two years old

- (688) CON: ac oeddet ti (y)n bedwar .
CON: ac oeddet ti yn bedwar
aut: and.CONJ be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT four.NUM.M+SM
 and you were four
- (689) SAN: pedair oed .
SAN: pedair oed
aut: four.NUM.F age.N.M.SG
 four years old
- (690) CON: a twrci .
CON: a twrci
aut: and.CONJ turkey.N.M.SG
 and a turkey
- (691) SAN: <dod â> [?] twrci mawr .
SAN: dod â twrci mawr
aut: come.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG big.ADJ
 bringing a big turkey
- (692) CON: <oedd wedi cael> [?] ei [/] ei stwffio .
CON: oedd wedi cael ei ei stwffio
aut: be.V.3S.IMPERF after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS stuff.V.INFIN
 that had been stuffed
- (693) SAN: +< stwffio .
SAN: stwffio
aut: stuff.V.INFIN
 stuffed
- (694) CON: bopeth ie .
CON: bopeth ie
aut: everything.N.M.SG+SM yes.ADV
 everything, yes
- (695) SAN: a (y)n barod i fwyta .
SAN: a yn barod i fwyta
aut: and.CONJ stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM
 and ready to eat
- (696) CON: o(edde)n nhw (y)n dod â bob peth .
CON: oedden nhw yn dod â
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
bob peth
aut: each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 they brought everything

- (697) CON: bara (.) a bopeth &=laugh .
CON: bara a bopeth
aut: bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM
 bread and everything
- (698) SAN: digon i fwyd i pawb .
SAN: digon i fwyd i pawb
aut: enough.QUAN to.PREP food.N.M.SG+SM to.PREP everyone.PRON
 enough for food for everyone
- (699) CON: +< dim ond +//.
CON: dim ond
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ
 only...
- (700) CON: ia digon o fwyd i (y)r teulu i_gyd .
CON: ia digon o fwyd i yr teulu
aut: yes.ADV enough.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
i_gyd
all.ADJ
 yes, enough food for the whole family
- (701) SAN: a dod o (y)r ffarm .
SAN: a dod o yr ffarm
aut: and.CONJ come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 and coming from the farm
- (702) SAN: ia dod o (y)r ffarm .
SAN: ia dod o yr ffarm
aut: yes.ADV come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 yes, coming from the farm
- (703) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (704) SAN: wedyn bob peth cartre .
SAN: wedyn bob peth cartre
aut: afterwards.ADV each.PREQ+SM thing.N.M.SG home.N.M.SG
 so everything home-made

- (705) SAN: bara cartre .
SAN: bara **cartre**
aut: bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM home.N.M.SG
 home-made bread
- (706) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (707) SAN: menyn cartre .
SAN: menyn **cartre**
aut: butter.N.M.SG home.N.M.SG
 home-made butter
- (708) SAN: thwrci wedi +/.
SAN: thwrci **wedi**
aut: turkey.N.M.SG+AM after.PREP
 turkey that was...
- (709) CON: +< ac um mynd i (y)r estancia@s:spa nes ymlaen .
CON: ac **um** **mynd** **i** **yr** **estancia^S** **nes**
aut: and.CONJ um.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF stay.N.F.SG nearer.ADJ.COMP
ymlaen
forward.ADV
 and um, going to the farm nearby
- (710) CON: wel oedd [/] oedd nain a taid wedi +...
CON: wel **oedd** **oedd** **nain** **a**
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG and.CONJ
taid **wedi**
grandfather.N.M.SG after.PREP
 well, Granny and Grandpa had...
- (711) CON: <oedd nhw ddim er> [/] o(edde)n nhw (we)di +...
CON: oedd **nhw** **ddim** **er** **oedden** **nhw**
aut: be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM er.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
wedi
after.PREP
 they weren't... they had...
- (712) CON: wel (.) <oedden nhw> [/] oedden nhw xxx wedi +/.
CON: wel **oedden** **nhw** **oedden** **nhw**
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
wedi
after.PREP
 well, they [...] had...

- (713) SAN: +< o(edde)n nhw (y)n hynach .
 SAN: oedden nhw yn hynach
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT old.ADJ.COMP
 they were older
- (714) CON: ia o(edde)n nhw ddim efo ni ynde .
 CON: ia oedden nhw ddim efo ni
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P
 ynde
isn't.it.IM
 yes, they weren't with us
- (715) SAN: ie .
 SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (716) CON: um (.) Edwin@s:cym&spa .
 CON: um Edwin_S^C
aut: um.IM name
- (717) CON: Chus@s:cym&spa .
 CON: Chus_S^C
aut: name
- (718) CON: Judith@s:cym&spa .
 CON: Judith_S^C
aut: name
- (719) CON: a (.) Lisbeth@s:cym&spa .
 CON: a Lisbeth_S^C
aut: and.CONJ name
 and Lisbeth
- (720) SAN: +< y brodyr (.) a (y)r chwiorydd .
 SAN: y brodyr a yr chwiorydd
aut: the.DET.DEF brothers.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL
 the brothers and sisters
- (721) CON: ia oedd dy fam wedi priodi yr adeg hynny .
 CON: ia oedd dy fam wedi priodi
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM after.PREP marry.V.INFIN
 yr adeg hynny
the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 yes, your mother had married then

(722) SAN: a dad a mam .

SAN: a dad a mam
aut: and.CONJ father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG
and Dad and Mum

(723) CON: a dw i (y)n cofio nhw yn dod diwrnod xx yn y bore bach bach .

CON: a dw i yn cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
nhw yn dod diwrnod yn y bore
they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
bach bach
small.ADJ small.ADJ

and I remember them coming on a [...] day very early in the morning

(724) CON: ac o(eddw)n i yn y brys (.) <wedi rhoid y> [/] (.) wedi rhoid um pwddin reis +/.

CON: ac oeddwn i yn y brys wedi
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF haste.N.M.SG after.PREP
rhoid y wedi rhoid um pwddin reis
give.V.0.IMPERF the.DET.DEF after.PREP give.V.0.IMPERF um.IM pudding.N.M.SG rice.N.M.SG

and I was in a hurry, after putting some rice pudding...

(725) SAN: ++ yn y ffwrn .

SAN: yn y ffwrn
aut: in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
...on the stove

(726) CON: yn y ffwrn .

CON: yn y ffwrn
aut: in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
on the stove

(727) CON: a wir i chdi be [/] ti (y)n gwybod be oedd digwydd ?

CON: a wir i chdi be ti
aut: and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON what.INT you.PRON.2S
yn gwybod be oedd digwydd
stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF happen.V.INFIN

and honestly, do you know what was happening?

(728) SAN: +< be ?

SAN: be
aut: what.INT
what?

- (729) CON: o(eddw)n i (we)di anghofio (y)r reis .
CON: oeddw n i wedi anghofio yr reis
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF rice.N.M.SG
 I'd forgotten the rice
- (730) SAN: dim ond llaeth oedd (y)na ?
SAN: dim ond llaeth oedd yna
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV
 was there only milk?
- (731) CON: &=laugh .
- (732) SAN: dim_byd ar_gyfer y reis yn y llaeth ?
SAN: dim_byd ar_gyfer y reis yn y llaeth
aut: anything.ADV for.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG
 nothing for the rice in the milk?
- (733) CON: oedd (y)na ddim .
CON: oedd yna ddim
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 there was nothing
- (734) SAN: llaeth oedd yna ?
SAN: llaeth oedd yna
aut: milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV
 it was milk?
- (735) CON: &=laugh .
- (736) SAN: llaeth a siwgwr ?
SAN: llaeth a siwgwr
aut: milk.N.M.SG and.CONJ sugar.N.M.SG
 milk and sugar?
- (737) CON: achos oedd (y)na was yn [/] (.) yn godro .
CON: achos oedd yna was yn yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV servant.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT
godro
milk.V.INFIN
 because there was a boy servant milking

- (738) CON: ac oedd o (y)n dod â pum litr o laeth i (y)r tŷ bob dydd .
CON: ac oedd o yn dod â
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
 pum litr o laeth i yr tŷ
 five.NUM litre.N.M.SG of.PREP milk.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 bob dydd
 each.PREQ+SM day.N.M.SG
 and he used to bring 5 litres of milk to the house each day
- (739) SAN: bob dydd .
SAN: bob dydd
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG
 every day
- (740) CON: a wedyn o(edde)n ni (y)n wneud digon o bwdin reis .
CON: a wedyn oedden ni yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 wneud digon o bwdin reis
 make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG
 and so we used to make plenty of rice pudding
- (741) SAN: +< o bwdin reis .
SAN: o bwdin reis
aut: of.PREP pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG
 of rice pudding
- (742) CON: a dw i yn cofio rei B_B_C .
CON: a dw i yn cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 rei B_B_C
 some.PRON+SM name
 and I remember some from the BBC
- (743) CON: <ac oedd (y)na> [/]/ <fu (y)na> [/] fu (y)na un_deg saith un diwrnod .
CON: ac oedd yna fu yna fu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV be.V.3S.PAST+SM
 yna un_deg saith un diwrnod
 there.ADV ten.NUM seven.NUM one.NUM day.N.M.SG
 and there were 17 one day
- (744) CON: ac eh@s:cym&spa xxx .
CON: ac eh_S^C
aut: and.CONJ eh.IM
 and eh...

- (745) SAN: bobl Vaughn_Evans@s:cym&spa oedd rhei (y)na .
SAN: bobl Vaughn_Evans_S^C oedd rhei
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name be.V.3S.IMPERF some.PRON
 yna
 there.ADV
 were they Vaughn Evans's people?
- (746) SAN: dw i (y)n cofio nhw .
SAN: dw i yn cofio nhw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN they.PRON.3P
 I remember them
- (747) CON: a xx Heledd_Risiart@s:cym&spa .
CON: a Heledd_Risiart_S^C
aut: and.CONJ name
 and [...] Heledd Risiart
- (748) SAN: +< Heledd_Risiart@s:cym&spa .
SAN: Heledd_Risiart_S^C
aut: name
- (749) SAN: eh@s:cym&spa Robin_Williams@s:cym&spa .
SAN: eh_S^C Robin_Williams_S^C
aut: eh.IM name
- (750) CON: &o Robin_Williams@s:cym&spa .
CON: Robin_Williams_S^C
aut: name
- (751) SAN: dod i wneud <y ffilm> [/ /] un o (y)r ffilmiau cyntaf wnaeson nhw .
SAN: dod i wneud y ffilm
aut: come.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG
 un o yr ffilmiau cyntaf wnaeson
aut: one.NUM of.PREP the.DET.DEF films.N.F.PL first.ORD do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM
 nhw
 they.PRON.3P
 coming to make the film... one of the first films they made
- (752) CON: ia ffilm &k cyntaf .
CON: ia ffilm cyntaf
aut: yes.ADV film.N.F.SG[or]film.N.F.SG first.ORD
 yes, the first film

- (753) SAN: ia .
 SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (754) CON: ac <oedden ni> [/]/ o(edde)n nhw wedi wneud asado@s:spa .
 CON: ac oedden ni oedden nhw
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 wedi wneud asado^S
after.PREP make.V.INFIN+SM barbecue.M.SG
 and we... they had prepared a barbecue
- (755) CON: ond oedd gyda nhw ddim amser <i xx> [/]/ uh i fwyta yr asado@s:spa (y)ma .
 CON: ond oedd gyda nhw ddim amser i
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP
 uh i fwyta yr asado^S yma
uh.IM to.PREP eat.V.INFIN+SM the.DET.DEF barbecue.M.SG here.ADV
 but they had no time to eat this barbecue
- (756) CON: a be wnes i [?] efo (y)r forwyn +//.
 CON: a be wnes i efo yr
aut: and.CONJ what.INT do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF
 forwyn
maid.N.F.SG+SM
 and what I did with the maid...
- (757) CON: wel um (.) oedd Branwen@s:cym&spa efo fi .
 CON: wel um oedd Branwen^C_S efo fi
aut: well.IM um.IM be.V.3S.IMPERF name with.PREP I.PRON.1S+SM
 well, Branwen was with me
- (758) CON: Branwen@s:cym&spa eh@s:cym&spa Evans@s:cym&spa .
 CON: Branwen^C_S eh^C_S Evans^C_S
aut: name eh.IM name
- (759) CON: a torri (y)r uh cig yn fan .
 CON: a torri yr uh cig yn
aut: and.CONJ break.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM meat.N.M.SG stative.STAT
 fan
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 butting the meat up small

- (760) CON: <ac â bob eh@s:cym&spa> [/] ac â bob siort o [/] (.) o ensaladas@s:spa a bob pethau .
 CON: ac â bob eh_S^C ac
aut: and.CONJ as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES each.PREQ+SM eh.IM and.CONJ
 â bob siort o o ensaladas^S
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES each.PREQ+SM short.ADJ of.PREP of.PREP salad.N.F.PL
 a bob pethau
and.CONJ each.PREQ+SM things.N.M.PL
 and with all kinds of salad and everything
- (761) SAN: [- eng] +< salads .
 SAN: [- eng] salads
aut: [- eng] salad.N.PL
- (762) CON: a pwddin .
 CON: a pwddin
aut: and.CONJ pudding.N.M.SG
 and pudding
- (763) CON: eh@s:cym&spa bob uh +//.
 CON: eh_S^C bob uh
aut: eh.IM each.PREQ+SM uh.IM
 every, er...
- (764) CON: dw i (ddi)m yn gwybod faint o bethau oedd (y)na .
 CON: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 faint o bethau oedd yna
size.N.M.SG+SM of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
 I don't know how many things there were
- (765) SAN: a nhw (we)di dod â sândwiches@s:cym&spa dw i (y)n credu yn doedden nhw ?
 SAN: a nhw wedi dod â sândwiches_S^C
aut: and.CONJ they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP unk
 dw i yn credu yn doedden nhw
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P
 and they'd brought sandwiches, I think, hadn't they?
- (766) SAN: brechdanau .
 SAN: brechdanau
aut: sandwich.N.F.PL
 sandwiches

- (767) CON: eh ia .
CON: eh ia
aut: eh.IM yes.ADV
er, yes
- (768) CON: ond eh@s:cym&spa wnaeson nhw [///] oedden nhw wedi cael yn [///] yr Tehuelche@s:cym&spa i fynd bob un â sándwich@s:cym&spa .
CON: ond eh_S^C wnaeson nhw oedden
aut: but.CONJ eh.IM do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw wedi cael yn yr Tehuelche_S^C i
they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name to.PREP
fynd bob un â sándwich_S^C
go.V.INFIN+SM each.PREQ+SM one.NUM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES unk
but they got the Tehuelche people to each take a sandwich
- (769) SAN: +< ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (770) SAN: +< le (.) ar wahân .
SAN: le ar wahân
aut: place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM on.PREP separate.ADJ+SM
somewhere separate
- (771) SAN: +< ah@s:cym&spa dyna fo .
SAN: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
ah, that's it
- (772) CON: xxx .
- (773) SAN: +< bwyd .
SAN: bwyd
aut: food.N.M.SG
food
- (774) SAN: +< bwyd pac .
SAN: bwyd pac
aut: food.N.M.SG pack.N.M.SG
packed lunch
- (775) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes

- (776) CON: +< oedd (y)na um (.) uh gegin uh fawr efo fi .
CON: oedd yna um uh gegin uh fawr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM uh.IM kitchen.N.F.SG+SM uh.IM big.ADJ+SM
 efo fi
 with.PREP I.PRON.1S+SM
 I had a big kitchen
- (777) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (778) CON: a bwrdd mawr .
CON: a bwrdd mawr
aut: and.CONJ table.N.M.SG big.ADJ
 and a big table
- (779) SAN: a roid y bwyd i_gyd ar hwnnw .
SAN: a roid y bwyd i_gyd ar
aut: and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF food.N.M.SG all.ADJ on.PREP
 hwnnw
 that.PRON.M.SG
 and put all the food on there
- (780) CON: <roid y bwyd> [//] <y bwrdd> [//] y [//] roid y llestri ar y bwrdd a (y)r
 bwyd .
CON: roid y bwyd y bwrdd
aut: give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF food.N.M.SG the.DET.DEF table.N.M.SG
 y roid y llestri
 that.PRON.REL give.V.0.IMPERF+SM that.PRON.REL put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES
 ar y bwrdd a yr bwyd
 on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG
 put the dishes on the table, and the food
- (781) CON: a wir oedden nhw wedi cael (.) gwledd deud y gwir .
CON: a wir oedden nhw
aut: and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 wedi cael gwledd deud y gwir
 after.PREP get.V.INFIN feast.N.F.SG say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 and really, they had a feast actually
- (782) SAN: +< gwledd .
SAN: gwledd
aut: feast.N.F.SG
 a feast

- (783) SAN: +< gwledd .
 SAN: gwledd
aut: feast.N.F.SG
 a feast
- (784) SAN: o(edde)n nhw (y)n hapus .
 SAN: oedden nhw yn hapus
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT happy.ADJ
 they were happy
- (785) CON: a wedyn uh dw i (ddi)m yn gwybod faint o [/] (.) o bethau oedd i [/] i
 fwyta fel pwddin .
 CON: a wedyn uh dw i ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn gwybod faint o o bethau oedd
aut: stative.STAT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF
 i i fwyta fel pwddin
aut: I.PRON.1S[or]to.PREP to.PREP eat.V.INFIN+SM like.CONJ pudding.N.M.SG
 and then I don't know how many things there were for pudding
- (786) CON: a digwyddais i ddeud bod gyda fi bwddin reis .
 CON: a digwyddais i ddeud bod gyda
aut: and.CONJ happen.V.1S.PAST I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN with.PREP
 fi bwddin reis
aut: I.PRON.1S+SM pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG
 and I happened to mention I had rice pudding
- (787) SAN: a wnaethon nhw hoffi (y)r syniad .
 SAN: a wnaethon nhw hoffi yr
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P like.V.INFIN the.DET.DEF
 syniad
aut: idea.N.M.SG
 and they liked the idea
- (788) CON: a dyma um +/.
 CON: a dyma um
aut: and.CONJ this_is.ADV um.IM
 and then, um...
- (789) SAN: ++ Robin_Williams@s:cym&spa .
 SAN: Robin_Williams_S^C
aut: name
- (790) CON: +, Robin_Williams@s:cym&spa +"/.
 CON: Robin_Williams_S^C
aut: name

- (791) CON: +" wel (.) dw i isio pwddin reis .
CON: wel dw i isio pwddin reis
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 "well, I'd like rice pudding"
- (792) SAN: +< pwddin reis &=laugh .
SAN: pwddin reis
aut: pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 rice pudding
- (793) CON: a mi ddos i â (y)r (.) ddysgl .
CON: a mi ddos i â yr ddysgl
aut: and.CONJ I.PRON.1S dose.N.F.SG+SM to.PREP with.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM
 and I brought the dish
- (794) SAN: +< ddysgl fawr .
SAN: ddysgl fawr
aut: dish.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
 big dish
- (795) CON: a dyma fo (y)n bwyta o (y)r &=laugh +/.
CON: a dyma fo yn bwyta o yr
aut: and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT eat.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
 and he ate from the...
- (796) SAN: o (y)r ddysgl ?
SAN: o yr ddysgl
aut: of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM
 from the dish?
- (797) SAN: ddim yn disgwyl iddo fo gael plât ?
SAN: ddim yn disgwyl iddo fo
aut: not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 gael plât
 get.V.INFIN+SM plate.N.M.SG
 not expecting him to get a plate?
- (798) CON: +, o (y)r ddysgl .
CON: o yr ddysgl
aut: of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM
 ...from the dish

- (799) CON: a mi ddeudodd o +"/.
- CON:** a mi ddeudodd o
aut: and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and he said:
- (800) CON: +" peidiwch chi deud wrth Heledd@s:cym&spa +".
- CON:** peidiwch chi deud wrth Heledd_S^C
aut: stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name
 "don't tell Heledd"
- (801) CON: meddai fo [=! laugh] .
- CON:** meddai fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he said
- (802) SAN: peidio deud i Heledd@s:cym&spa .
- SAN:** peidio deud i Heledd_S^C
aut: stop.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP name
 not to say to Heledd
- (803) SAN: Heledd_Risiart@s:cym&spa .
- SAN:** Heledd_Risiart_S^C
aut: name
- (804) CON: xxx lot o xxx .
- CON:** lot o
aut: lot.QUAN of.PREP
 [...] a lot of [...]
- (805) SAN: +< ei wraig o .
- SAN:** ei wraig o
aut: 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 his wife
- (806) CON: ond wel gaeson ni (.) amser +/.
- CON:** ond wel gaeson ni amser
aut: but.CONJ well.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P time.N.M.SG
 but we had a time...
- (807) SAN: ah@s:cym&spa bod o wedi bwyta allan <o (y)r> [?] +/.
- SAN:** ah_S^C bod o wedi bwyta allan o
aut: ah.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP eat.V.INFIN out.ADV of.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 ah, that he'd eaten out of the...

- (808) CON: ond ddoth y ffilm yna allan yng Ngymru .
CON: ond ddoth y ffilm yna
aut: but.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG there.ADV
 allan yng Ngymru
 out.ADV in.PREP name
 but that film came out in Wales
- (809) SAN: do do do .
SAN: do do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 yes, yes
- (810) CON: achos oedd uh Cristina_Acosta@s:cym&spa yn yr uh Llundain a welodd hi hi ryw noson .
CON: achos oedd uh Cristina_Acosta^C_S yn yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF uh.IM name in.PREP the.DET.DEF
 uh Llundain a welodd hi hi
 uh.IM London.N.F.SG.PLACE and.CONJ see.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 ryw noson
 some.PREQ+SM night.N.F.SG
 because Cristina Acosta was in London and she saw it one night
- (811) CON: ac oedd hi (y)n gweiddi bod hi wel +/.
CON: ac oedd hi yn gweiddi bod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT shout.V.INFIN be.V.INFIN
 hi wel
 she.PRON.F.3S well.IM
 and she was shouting that it was, well...
- (812) SAN: ++ gweld ti a Eirig@s:cym&spa ar y xx .
SAN: gweld ti a Eirig^C_S ar y
aut: see.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ name on.PREP the.DET.DEF
 seeing you and Eirig on the [...]
- (813) CON: <gweld gweld> [/] gweld Eirig@s:cym&spa uh yn y coral@s:spa .
CON: gweld gweld gweld Eirig^C_S uh yn y
aut: see.V.INFIN see.V.INFIN see.V.INFIN name uh.IM in.PREP the.DET.DEF
 coral^S
 choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG
 seeing Eirig at the corral
- (814) SAN: yn y coral@s:spa .
SAN: yn y coral^S
aut: in.PREP the.DET.DEF choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG
 at the corral

- (815) SAN: ah@s:cym&spa yn y gorlan <y &gwa> [/] y defaid .
 SAN: ah_S^C yn y gorlan y y defaid
aut: ah.IM in.PREP the.DET.DEF fold.N.F.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 ah, in the sheepfold
- (816) CON: +< efo (y)r xx defaid .
 CON: efo yr defaid
aut: with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 with the sheep
- (817) CON: a (y)r defaid .
 CON: a yr defaid
aut: and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL
- (818) SAN: +< oedd hi (we)di dwlu ar y synia(d) [/] yr +...
 SAN: oedd hi wedi dwlu ar y
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP dote.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 syniad yr
idea.N.M.SG the.DET.DEF
 she was thrilled with the...
- (819) CON: xxx .
- (820) SAN: (we)di cael syndod ia .
 SAN: wedi cael syndod ia
aut: after.PREP get.V.INFIN amazement.N.M.SG yes.ADV
 had a surprise
- (821) CON: ac wedyn mi ringiodd [?] ata i <bod hi> [/] bod hi wedi gweld o .
 CON: ac wedyn mi ringiodd ata
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT ring.V.3S.PAST to-me.PREP+PRON.1S.SPOKEN
 i bod hi bod hi wedi gweld
I.PRON.1S be.V.INFIN she.PRON.F.3S be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP see.V.INFIN
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and then she rang me to [tell me] that she'd seen it
- (822) SAN: wnaeth hi ringio [?] ?
 SAN: wnaeth hi ringio
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S ring.V.INFIN
 she rang?

- (823) CON: ond welais i (y)r ffilm yna .
CON: ond welais i yr ffilm yna
aut: but.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG there.ADV
 but I did see that film
- (824) CON: dw i (ddi)m yn gwybod pwy basiodd o .
CON: dw i ddim yn gwybod pwy
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON
 basiodd o
 pass.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I don't know who passed it
- (825) SAN: maen nhw (we)di addo gyrru .
SAN: maen nhw wedi addo
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP promise.V.INFIN[or]promise.V.INFIN+SM
 gyrru
 drive.V.INFIN
 they've promised to send them
- (826) SAN: ond uh (y)chydig o weithiau <mae (y)r> [/ /] maen nhw (y)n cyrraedd .
SAN: ond uh ychydig o weithiau mae yr
aut: but.CONJ uh.IM a.little.QUAN of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 maen nhw yn cyrraedd
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT arrive.V.INFIN
 but few times have they arrived
- (827) SAN: y ffilmiau maen nhw (y)n wneud .
SAN: y ffilmiau maen nhw yn
aut: the.DET.DEF films.N.F.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 the films they make
- (828) CON: ond roeson nhw dw i (y)n credu ar y teledu unwaith .
CON: ond roeson nhw dw i
aut: but.CONJ give.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn credu ar y teledu unwaith
 stative.STAT believe.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG once.ADV
 but they put them on TV once I think
- (829) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (830) CON: dw i (ddi)m yn gwybod .
CON: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know
- (831) CON: dw i (we)di weld o .
CON: dw i wedi weld o
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I've seen it
- (832) SAN: ia ia ia adeg y B_B-C@s:cym&spa .
SAN: ia ia ia adeg y B_B-C_S^C
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV time.N.F.SG the.DET.DEF name
 yes, yes the BBC time
- (833) CON: ac oedden nhw yn deud bod Eirig@s:cym&spa fel un o (y)r [/] (.) o (y)r
 dynion ffermydd y Cymru .
CON: ac oedden nhw yn deud
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
bod Eirig_S^C fel un o yr o yr
 be.V.INFIN name like.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
dynion ffermydd y Cymru
 men.N.M.PL farms.N.F.PL the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE
 and they were saying that Eirig was like one of the men on the Welsh farms
- (834) SAN: dynion y (.) xx .
SAN: dynion y
aut: men.N.M.PL the.DET.DEF
 men of the [...]...
- (835) SAN: ah@s:cym&spa (y)r un fath â ffermwyr Cymru .
SAN: ah_S^C yr un fath â ffermwyr
aut: ah.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP farmers.N.M.PL
Cymru
 Wales.N.F.SG.PLACE
 ah, the same as the Welsh farmers
- (836) SAN: a golwg Cymreigaidd arno fo .
SAN: a golwg Cymreigaidd arno fo
aut: and.CONJ view.N.F.SG name on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and a Welsh-like look to him
- (837) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (838) CON: golwg Cymreigaidd .
CON: golwg Cymreigaidd
aut: view.N.F.SG name
 a Welsh-like look
- (839) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (840) SAN: cap ar ei ben siŵr .
SAN: cap ar ei ben siŵr
aut: cap.N.M.SG on.PREP 3S.ADJ.POSS head.N.M.SG+SM sure.ADJ
 a cap on his head, I'm sure
- (841) SAN: cap â pig oedd o (y)n iwsio de ?
SAN: cap â pig oedd o yn
aut: cap.N.M.SG with.PREP spike.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 iwsio de
 use.V.INFIN be.IM+SM
 a peaked cap, he used, right?
- (842) CON: cap ar ei ben xxx .
CON: cap ar ei ben
aut: cap.N.M.SG on.PREP 3S.ADJ.POSS head.N.M.SG+SM
 a cap on his head [...]
- (843) CON: cap ar ei ben o .
CON: cap ar ei ben o
aut: cap.N.M.SG on.PREP 3S.ADJ.POSS head.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 a cap on his head
- (844) SAN: a fel (y)na mae dynion draw yn (.) xxx het .
SAN: a fel yna mae dynion draw yn
aut: and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES men.N.M.PL yonder.ADV yn.PRT
 het
 hat.N.F.SG
 and that's how men over there [...] hats
- (845) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (846) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (847) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (848) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .
SAN: oh_S oeddwn i ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
hynna
that.PRON.SP.SPOKEN
 oh, I didn't know that
- (849) SAN: bod Cristina@s:cym&spa wedi weld o .
SAN: bod Cristina_S wedi weld o
aut: be.V.INFIN name after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 that Cristina had seen it
- (850) CON: do do do do .
CON: do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do do
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 yes yes, she did
- (851) CON: buodd hi nawr .
CON: buodd hi nawr
aut: be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S now.ADV
 she went just now
- (852) SAN: do ?
SAN: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?
- (853) CON: do do do yn edrych am ei +//.
CON: do do yn edrych am
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do yn edrych am
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM stative.STAT look.V.INFIN for.PREP
ei
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 yes, yes, looking for her...

- (854) CON: ond welais i ddi yn y capel .
CON: ond welais i ddi yn y
aut: but.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S.PAT in.PREP the.DET.DEF
 capel
 chapel.N.M.SG
 but I saw her in chapel
- (855) CON: ac oedd hi am ryw ugain diwrnod .
CON: ac oedd hi am ryw ugain
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM
 diwrnod
 day.N.M.SG
 and it was for about 20 days
- (856) CON: ond mae (y)n uh wedi newid yndy ?
CON: ond mae yn uh wedi newid yndy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT uh.IM after.PREP change.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 but she's, er, changed, hasn't she?
- (857) CON: mae y(n) (...) xx mynd i gysgu &=laugh .
CON: mae yn mynd i gysgu
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM
 she's [...] going to sleep
- (858) SAN: +< ferch fawr &=laugh .
SAN: ferch fawr
aut: daughter.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
 a big woman
- (859) SAN: +< ah ia .
SAN: ah ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (860) CON: achos o(eddw)n i (y)n mynd i priodas hi .
CON: achos oeddwn i yn mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 priodas hi
 marriage.N.F.SG she.PRON.F.3S
 because I went to her wedding
- (861) SAN: oedd hi (y)n denau (y)r adeg xx .
SAN: oedd hi yn denau yr adeg
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT thin.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG
 she was thin then [...]

- (862) SAN: do .
 SAN: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (863) CON: +< efo plant .
 CON: efo plant
aut: with.PREP child.N.M.PL
 with children
- (864) CON: dau [/] dau fachgen <sy efo (h)i> [/] xx dydy sy efo (h)i .
 CON: dau dau fachgen sy efo hi
aut: two.NUM.M two.NUM.M boy.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S
 dydy sy efo hi
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S
 two boys, she has, doesn't she
- (865) SAN: dau fachgen ia dw i (y)n meddwl .
 SAN: dau fachgen ia dw i yn
aut: two.NUM.M boy.N.M.SG+SM yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 meddwl
think.V.INFIN
 two boys, yes, I think so
- (866) CON: ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (867) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (868) CON: ond <mae hi (y)n> [/] mae ei mam hi (y)n byw efo xx .
 CON: ond mae hi yn mae ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS
 mam hi yn byw efo
mother.N.F.SG she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP
 but her mother lives with [...]
- (869) SAN: a mae hi (y)n byw efo xxx .
 SAN: a mae hi yn byw efo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP
 and she lives with [...]

- (870) CON: a wedyn xx .
CON: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then [...]
- (871) SAN: dod i gweld ei mam hi felly .
SAN: dod i gweld ei mam hi felly
aut: come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S so.ADV
 coming to see her mother, then
- (872) CON: be ?
CON: be
aut: what.INT
 what?
- (873) SAN: oedd hi (y)n dod i gweld <y mam> [/]/ y fam .
SAN: oedd hi yn dod i gweld
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
 y mam y fam
 the.DET.DEF mother.N.F.SG the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM
 she was coming to see the mother
- (874) CON: mam ia .
CON: mam ia
aut: mother.N.F.SG yes.ADV
 mother, yes
- (875) SAN: misus +//.
SAN: misus
aut: Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG
 Mrs...
- (876) SAN: be ydy enw hi ?
SAN: be ydy enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (877) SAN: Mayra@s:cym&spa ?
SAN: Mayra^C_S
aut: name
- (878) CON: Mayte@s:cym&spa .
CON: Mayte^C_S
aut: name

- (879) SAN: Mayte@s:cym&spa (y)dy enw hi ia ia .
 SAN: Mayte^C_S ydy enw hi ia ia
aut: name be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV
 Mayte is her name, yes
- (880) CON: a mae (y)r modryb yn gant oed .
 CON: a mae yr modryb yn gant
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF aunt.N.F.SG stative.STAT hundred.N.M.SG+SM
 oed
 age.N.M.SG
 and the aunt is a hundred years old
- (881) CON: aeth hi xxx .
 CON: aeth hi
aut: go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 she went [...]
- (882) SAN: a mae hi (y)n dal +/.
 SAN: a mae hi yn dal
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT continue.V.INFIN
 she's still...
- (883) CON: o(edde)n nhw (we)di wneud eh@s:cym&spa um lot o (..) xx parti ei phen_blwydd .
 CON: oedden nhw wedi wneud eh^C_S um
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM eh.IM um.IM
 lot o parti ei phen_blwydd
 lot.QUAN of.PREP party.N.M.SG her.ADJ.POSS birthday.N.M.SG+AM
 they'd done a lot of [...] her birthday party
- (884) SAN: +< parti pen_blwydd ?
 SAN: parti pen_blwydd
aut: party.N.M.SG birthday.N.M.SG
 ...birthday party
- (885) CON: a oedd (y)na wyth cant o bobl .
 CON: a oedd yna wyth cant o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV eight.NUM hundred.N.M.SG of.PREP
 bobl
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 and there were 800 people
- (886) SAN: wyth cant ?
 SAN: wyth cant
aut: eight.NUM hundred.N.M.SG
 800?

- (887) CON: mm +...
CON: mm
aut: mm.IM
- (888) SAN: oh@s:cym&spa mae hi (y)n adnabyddus iawn .
SAN: oh_S^C mae hi yn adnabyddus iawn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT familiar.ADJ very.ADV
 oh, she's very well-known
- (889) CON: adroddiadau [?] allan trwy (y)r teledu o (y)r xxx .
CON: adroddiadau allan trwy yr teledu o
aut: reports.N.M.PL out.ADV through.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG of.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 reports out over the television of the [...]
- (890) SAN: oedd hi (y)n wneud gwaith mawr efo plant .
SAN: oedd hi yn wneud gwaith mawr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ
 efo plant
 with.PREP child.N.M.PL
 she used to do a great work with children
- (891) CON: +< xxx efo plant .
CON: efo plant
aut: with.PREP child.N.M.PL
 [...] with children
- (892) SAN: ysgol Sul .
SAN: ysgol Sul
aut: school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 Sunday school
- (893) CON: ysgol Sul si@s:spa [?] .
CON: ysgol Sul si^S
aut: school.N.F.SG Sunday.N.M.SG yes.ADV
 Sunday school, yes
- (894) SAN: dysgu ysgol Sul a (y)r Beibl@s:cym&spa i (y)r plant .
SAN: dysgu ysgol Sul a yr Beibl_S^C i
aut: teach.V.INFIN school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name to.PREP
 yr plant
 the.DET.DEF child.N.M.PL
 teaching Sunday school and the Bible to children

- (895) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (896) CON: xxx .
- (897) SAN: yn y wlad i_gyd i ddeud y gwir .
SAN: yn y wlad i_gyd i ddeud
aut: in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM all.ADJ to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
y gwir
the.DET.DEF truth.N.M.SG
 in the whole country, really
- (898) CON: yn y wlad .
CON: yn y wlad
aut: in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM
 in the country
- (899) CON: dros y wlad a dw i (y)n credu allan o (y)r wlad hefyd .
CON: dros y wlad a dw
aut: over.PREP+SM the.DET.DEF country.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN
i yn credu allan o yr wlad
I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM
hefyd
also.ADV
 throughout the country and I think outside the country too
- (900) SAN: mae (we)di wneud gwaith mawr yn_dydy ?
SAN: mae wedi wneud gwaith mawr yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
 she's done a great work, hasn't she?
- (901) CON: +< yndy .
CON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 she has
- (902) SAN: sy dda ia .
SAN: sy dda ia
aut: be.V.3SP.PRES.REL good.ADJ+SM yes.ADV
 which is good, yes

- (903) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (904) SAN: oh@s:cym&spa diddorol .
SAN: oh_S^C diddorol
aut: oh.IM interesting.ADJ
oh, interesting
- (905) SAN: L_A_P_E_N@s:cym&spa ynde .
SAN: L_A_P_E_N_S^C ynde
aut: name isn't.it.IM
L.A.P.E.N., isn't it
- (906) CON: L_A_P_E_N@s:cym&spa .
CON: L_A_P_E_N_S^C
aut: name
- (907) SAN: ie .
SAN: ie
aut: yes.ADV
yes
- (908) CON: a <maen nhw (y)n rhoid> [/]/ uh maen nhw wrthi yn uh roid um &k uh (..) curso@s:spa .
CON: a maen nhw yn rhoid uh
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF uh.IM
maen nhw wrthi yn uh roid
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT uh.IM give.V.0.IMPERF+SM
um uh curso^S
um.IM uh.IM course.N.M.SG
and they're giving... they're busy giving a course
- (909) CON: dw i (ddi)m yn gwybod be (y)dy o (y)n Cymraeg .
CON: dw i ddim yn gwybod be
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT
ydy o yn Cymraeg
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG
I don't know what it is in Welsh
- (910) SAN: +< ia ia cwrs ["] oedd o .
SAN: ia ia cwrs oedd o
aut: yes.ADV yes.ADV course.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yes, yes it was "course"

- (911) SAN: cwrs ia ia .
 SAN: cwrs ia ia
aut: course.N.M.SG yes.ADV yes.ADV
 a course, yes
- (912) CON: &en eh@s:cym&spa nawr mae (y)na ferch o Drelew@s:cym&spa .
 CON: eh_S^C nawr mae yna ferch o Drelew_S^C
aut: eh.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV daughter.N.F.SG+SM from.PREP name
 eh, now there's a woman from Trelew
- (913) SAN: ar y xxx L_A_P_E_N@s:cym&spa .
 SAN: ar y L_A_P_E_N_S^C
aut: on.PREP the.DET.DEF name
 on the L.A.P.E.N. [...]
- (914) CON: ers ryw (.) bythefnos .
 CON: ers ryw bythefnos
aut: since.ADJ some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM
 since a fortnight ago
- (915) SAN: uh Liga_pro_Evangelización_del_Niño@s:spa .
 SAN: uh Liga_pro_Evangelización_del_Niño^S
aut: uh.IM name
 er, League for the Evangelism of the Child
- (916) CON: xxx .
- (917) SAN: Liga_pro_Evangelización_del_Niño@s:cym .
 SAN: Liga_pro_Evangelización_del_Niño
aut: name
 League for the Evangelism of the Child
- (918) CON: [- spa] del Niño .
 CON: [- spa] del Niño
aut: [- spa] of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 of the child
- (919) CON: [- spa] +< sí .
 CON: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (920) SAN: L_A_P_E_N@s:cym&spa .
 SAN: L_A_P_E_N_S^C
aut: name

- (921) CON: L_A_P_E_N@s:cym&spa .
CON: L_A_P_E_N^C_S
aut: name
- (922) SAN: ia hi sy (we)di &d dechrau .
SAN: ia hi sy wedi dechrau
aut: yes.ADV she.PRON.F.SS be.V.3SP.PRES.REL after.PREP begin.V.INFIN
 yes, she's started
- (923) SAN: [- spa] fundadora ?
SAN: [- spa] fundadora
aut: [- spa] founder.N.F.SG
 the founder?
- (924) CON: +< dechrau .
CON: dechrau
aut: beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN
 starting
- (925) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (926) SAN: hi (y)dy (y)r fundadora@s:spa ynde ?
SAN: hi ydy yr fundadora^S ynde
aut: she.PRON.F.SS be.V.3S.PRES the.DET.DEF founder.N.F.SG isn't.it.IM
 she's the founder?
- (927) CON: ia dechrau uh dysgu yr plant efo lliwiau .
CON: ia dechrau uh dysgu yr
aut: yes.ADV beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN uh.IM teach.V.INFIN the.DET.DEF
plant efo lliwiau
child.N.M.PL with.PREP colours.N.M.PL
 yes, starting to teach the children with colours
- (928) SAN: ah@s:cym&spa ia .
SAN: ah^C_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (929) CON: +< lliwiau .
CON: lliwiau
aut: colours.N.M.PL
 colours

- (930) SAN: ah@s:cym&spa ia sut mae hynna (y)n (.) gweithio ?
 SAN: ah_S^C ia sut mae hynna yn gweithio
aut: ah.IM yes.ADV how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN
 ah yes, how does that work?
- (931) CON: wel dw i (ddi)m yn cofio .
 CON: wel dw i ddim yn cofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 well, I don't remember
- (932) CON: dw i (we)di wneud uh (.) dwy waith wrth_gwrs .
 CON: dw i wedi wneud uh dwy
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM two.NUM.F
 waith wrth_gwrs
time.N.F.SG+SM of_course.ADV
 I've done it twice, of course
- (933) CON: ond dw i (ddi)m fedru [?] gofio nawr .
 CON: ond dw i ddim fedru
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.INFIN+SM
 gofio nawr
remember.V.INFIN+SM now.ADV
 but I can't remember now
- (934) CON: um +/.
 CON: um
aut: um.IM
- (935) SAN: melyn coch ?
 SAN: melyn coch
aut: yellow.ADJ red.ADJ
 yellow, red?
- (936) CON: melyn .
 CON: melyn
aut: yellow.ADJ
 yellow
- (937) SAN: +< gwyrdd .
 SAN: gwyrdd
aut: green.ADJ
 green

- (938) CON: melyn coch gwyrdd a du .
CON: melyn coch gwyrdd a du
aut: yellow.ADJ red.ADJ green.ADJ and.CONJ black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM
 yellow, red, green and black
- (939) SAN: +< du a gwyn .
SAN: du a gwyn
aut: black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM and.CONJ white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM
 black and white
- (940) CON: +< a gwyn .
CON: a gwyn
aut: and.CONJ white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM
 and white
- (941) SAN: na dyna (y)r llun xx .
SAN: na dyna yr llun
aut: neg.PRT that.is.ADV the.DET.DEF picture.N.M.SG
 no, that's the picture
- (942) CON: hanes eh@s:cym&spa +/.
CON: hanes eh_S^C
aut: story.N.M.SG eh.IM
 history, er...
- (943) SAN: &ha a wedyn mae (y)r hanes yn dod allan drwy (y)r lluniau .
SAN: a wedyn mae yr hanes yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF story.N.M.SG stative.STAT
 dod allan drwy yr lluniau
 come.V.INFIN out.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL
 and then the history comes out through the pictures
- (944) CON: +< drwy (y)r lluniau .
CON: drwy yr lluniau
aut: through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL
 through the pictures
- (945) SAN: ia y [/] y melyn ydy (y)r nefoedd ynde .
SAN: ia y y melyn ydy yr
aut: yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF yellow.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 nefoedd ynde
 heavens.N.F.PL isn't.it.IM
 yes, the yellow is heaven

- (946) CON: ia nefoedd .
CON: ia nefoedd
aut: yes.ADV heavens.N.F.PL
 yes, heaven
- (947) SAN: +< ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (948) CON: a mae (y)n dechrau efo um +/.
CON: a mae yn dechrau efo um
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT begin.V.INFIN with.PREP um.IM
 and it starts with, um...
- (949) SAN: du ydy (y)r pechod <yn y> [/] yn y galon .
SAN: du ydy yr pechod yn y
aut: black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF sin.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 yn y galon
in.PREP the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM
 black is sin in the heart
- (950) CON: du ydy pechod xxx +/.
CON: du ydy pechod
aut: black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES sin.N.M.SG
 black is sin [...]
- (951) SAN: +< coch ydy gwaed .
SAN: coch ydy gwaed
aut: red.ADJ be.V.3S.PRES blood.N.M.SG
 red is blood
- (952) CON: gwaed Iesu_Grist .
CON: gwaed Iesu_Grist
aut: blood.N.M.SG name
 the blood of Jesus Christ
- (953) SAN: gwaed Iesu_Grist yn [/] yn glanhau pechodau .
SAN: gwaed Iesu_Grist yn yn glanhau pechodau
aut: blood.N.M.SG name yn.PRT stative.STAT clean.V.INFIN sins.N.M.PL
 the blood of Jesus Christ purifying sins
- (954) CON: ia xxx +/.
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]

(955) SAN: +< a (y)r gwyrdd ydy <(y)r bywyd sy (y)n> [/]/ bywyd (.) yn tyfu .

SAN: a yr gwyrdd ydy yr bywyd
aut: and.CONJ the.DET.DEF green.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF life.N.M.SG
 sy yn bywyd yn tyfu
be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT life.N.M.SG stative.STAT grow.V.INFIN
 and the green is life, growing

(956) CON: y bywyd uh xx sy (y)n uh yn tyfu .

CON: y bywyd uh sy yn uh yn
aut: the.DET.DEF life.N.M.SG uh.IM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT uh.IM stative.STAT
 tyfu
grow.V.INFIN
 the life [...] that grows

(957) SAN: +< yn dod ymlaen .

SAN: yn dod ymlaen
aut: stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV
 coming along

(958) SAN: yn tyfu .

SAN: yn tyfu
aut: stative.STAT grow.V.INFIN
 growing

(959) CON: tyfu xx .

CON: tyfu
aut: grow.V.INFIN
 growing [...]

(960) SAN: tyfiant wedyn ar_ôl ia ia .

SAN: tyfiant wedyn ar_ôl ia ia
aut: growth.N.M.SG afterwards.ADV after.PREP yes.ADV yes.ADV
 so, growth afterwards, yes

(961) SAN: a gwyn (.) ydy (y)r galon lân wrth_gwrs .

SAN: a gwyn ydy yr
aut: and.CONJ white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 galon lân wrth_gwrs
heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM of_course.ADV
 and white is the pure heart of course

(962) CON: +< galon lân ia ia .

CON: galon lân ia ia
aut: heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV
 pure heart, yes

(963) SAN: y galon lân ia ia ia .

SAN: y galon lân ia ia ia
aut: the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
the pure heart, yes, yes

(964) SAN: na mae (y)n ddiddorol .

SAN: na mae yn ddiddorol
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM
no, it's interesting

(965) CON: oh@s:cym&spa mae o (y)n eh@s:cym&spa intrest lot o +/.

CON: oh_S^C mae o yn eh_S^C intrest lot
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT eh.IM interest.N.M.SG lot.QUAN
o
of.PREP
oh, it interests a lot of...

(966) SAN: interesting@s:eng iawn ydy ydy ydy ydy .

SAN: interesting^E iawn ydy ydy ydy ydy
aut: interest.N.SG+ASV OK.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
very interesting, yes it is

(967) CON: mm ydy .

CON: mm ydy
aut: mm.IM be.V.3S.PRES
mm, yes

(968) SAN: a mae plant yn gwrando .

SAN: a mae plant yn gwrando
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT listen.V.INFIN
and children listen

(969) CON: +< a mae plant yn ei ddeall o .

CON: a mae plant yn ei ddeall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT 3S.ADJ.POSS understand.V.INFIN+SM
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
and children understand it

(970) SAN: yn deall o .

SAN: yn deall o
aut: stative.STAT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
understand it

- (971) SAN: yn gwrando ac yn deall o .
SAN: yn gwrando ac yn deall
aut: stative.STAT listen.V.INFIN and.CONJ stative.STAT understand.V.INFIN
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 listen and understand it
- (972) CON: +< yndyn yndyn .
CON: yndyn yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes they do
- (973) SAN: <mae o> [/] mae o (y)n ffordd syml <o o> [/] o ddangos be (y)dy (y)r efengyl .
SAN: mae o mae o yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 ffordd syml o o o ddangos be
road.N.F.SG simple.ADJ of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP show.V.INFIN+SM what.INT
 ydy yr efengyl
be.V.3S.PRES the.DET.DEF gospel.N.F.SG
 it's a simple way to show what the gospel is
- (974) CON: +< syml iawn .
CON: syml iawn
aut: simple.ADJ very.ADV
 very simple
- (975) CON: +< be [/] be (y)dy (y)r efengyl .
CON: be be ydy yr efengyl
aut: what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF gospel.N.F.SG
 what the gospel is
- (976) SAN: ia ia ia .
SAN: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (977) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (978) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (979) SAN: a mae llawer o blant wedi dod i gredu .
SAN: a mae llawer o blant wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM after.PREP
 dod i gredu
come.V.INFIN to.PREP believe.V.INFIN+SM
 and many children have come to faith
- (980) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (981) SAN: ar ôl gymaint o waith mae hithau [?] wedi wneud .
SAN: ar ôl gymaint o waith mae
aut: after.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES
 hithau wedi wneud
she.PRON.EMPH.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM
 after so much work that she has done
- (982) CON: +< ac oedd hi (y)n eh@s:cym&spa [/] (.) yn pregethu xxx ac oedd hi (y)n dangos hwnna i (y)r pobl .
CON: ac oedd hi yn eh_S^C yn pregethu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT eh.IM stative.STAT preach.V.INFIN
 ac oedd hi yn dangos hwnna
and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT show.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN
 i yr pobl
to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG
 and she was preaching [...] and showing that to people
- (983) SAN: dangos yr uh [/] yr gynulleidfa o oedolion rŵan .
SAN: dangos yr uh yr gynulleidfa o
aut: show.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF audience.N.F.SG+SM of.PREP
 oedolion rŵan
adults.N.M.PL now.ADV
 showing the, er... congregation of adults now
- (984) CON: +< xxx .
- (985) SAN: nid [/] dim plant .
SAN: nid dim plant
aut: (it.is).not.ADV not.ADV child.N.M.PL
 not children

- (986) CON: eh@s:cym&spa deud yn uh mwy simpl ynde efo (y)r lliwiau .
CON: eh_S^C deud yn uh mwy simpl ynde
aut: eh.IM say.V.INFIN.SPOKEN yn.PRT uh.IM more.ADJ.COMP simple.ADJ isn't_it.IM
 efo yr lliwiau
 with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL
 er, saying it more simply with the colours
- (987) SAN: efo (y)r lliwiau .
SAN: efo yr lliwiau
aut: with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL
 with the colours
- (988) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (989) SAN: be [/] <be mae> [/] be [/] be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn drïo ddeud .
SAN: be be mae be be mae yr Beibl_S^C
aut: what.INT what.INT be.V.3S.PRES what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name
 yn drïo ddeud
 stative.STAT try.V.INFIN+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 what the Bible is trying to say
- (990) CON: be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn uh (..) olygu .
CON: be mae yr Beibl_S^C yn uh olygu
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name yn.PRT uh.IM edit.V.INFIN+SM
 what the Bible means
- (991) SAN: +< be [/] be mae (y)n olygu .
SAN: be be mae yn olygu
aut: what.INT what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT edit.V.INFIN+SM
 what it means
- (992) SAN: be mae (y)r uh (..) Iesu_Grist wedi wneud droson ni ah@s:cym&spa ia .
SAN: be mae yr uh Iesu_Grist wedi wneud
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name after.PREP make.V.INFIN+SM
 droson ni ah_S^C ia
 convert.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]translate.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P ah.IM yes.ADV
 what Jesus Christ has done for us, ah yes
- (993) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (994) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (995) SAN: diddorol .
SAN: diddorol
aut: interesting.ADJ
interesting
- (996) SAN: na mae (we)di wneud gwaith mawr .
SAN: na mae wedi wneud gwaith mawr
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ
no, she's done a great work
- (997) CON: (we)di wneud y gwaith mawr mawr mawr .
CON: wedi wneud y gwaith mawr mawr mawr
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG big.ADJ big.ADJ big.ADJ
has done a great great work
- (998) SAN: a mae (y)n fyw eto dydy ?
SAN: a mae yn fyw eto dydy
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN+SM again.ADV be.V.3S.PRES.NEG+SM
and she's still alive, isn't she?
- (999) SAN: cant oed .
SAN: cant oed
aut: hundred.N.M.SG age.N.M.SG
a hundred years old
- (1000) CON: cant oed yndy .
CON: cant oed yndy
aut: hundred.N.M.SG age.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
a hundred years old, yes
- (1001) SAN: a ydy ddi (y)n iawn ?
SAN: a ydy ddi yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT stative.STAT OK.ADV
and is she ok?
- (1002) SAN: ydy ddi yn +/.
SAN: ydy ddi yn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yn.PRT
is she...

- (1003) CON: ydy ydy ydy (y)n iawn .
CON: ydy ydy ydy yn iawn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 yes, yes, fine
- (1004) SAN: +, cerdded ac yn +..?
SAN: cerdded ac yn
aut: walk.V.3S.IMPER and.CONJ yn.PRT
 walking and...?
- (1005) CON: mae ei choesau hi braidd yn xx .
CON: mae ei choesau hi braidd yn
aut: be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS leg.N.F.PL+AM she.PRON.F.3S rather.ADV yn.PRT
 her legs are quite [...]
- (1006) SAN: oh@s:cym&spa wedi roi xxx .
SAN: oh_S^C wedi roi
aut: oh.IM after.PREP give.V.INFIN+SM
 oh, given [...]
- (1007) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1008) CON: a (ta)sen nhw (we)di meddwl (ba)sai hi (y)n cael dod i Esquel@s:cym&spa i fyw .
CON: a tasen nhw
aut: and.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P
 wedi meddwl basai hi yn cael
 after.PREP think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN
 dod i Esquel_S^C i fyw
 come.V.INFIN to.PREP name to.PREP live.V.INFIN+SM
 and if they'd thought, she could come to live in Esquel
- (1009) CON: wnaeson nhw (.) fel ryw gabaña@s:spa fach iddi a pethau fel (y)na .
CON: wnaeson nhw fel ryw gabaña^S
aut: do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P like.CONJ some.PREQ+SM cabin.N.F.SG.SM
 fach iddi a pethau fel yna
 small.ADJ+SM to.her.PREP+PRON.F.3S and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 they made a sort of little cabin for her and things
- (1010) CON: ond sefyll wnaeth hi yn Rosario@s:cym&spa .
CON: ond sefyll wnaeth hi yn Rosario_S^C
aut: but.CONJ stand.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP name
 but she stayed in Rosario

- (1011) SAN: ah@s:cym&spa yn Rosario@s:cym&spa mae hi .
SAN: ah_S^C yn Rosario_S^C mae hi
aut: ah.IM in.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 ah, she's in Rosario
- (1012) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1013) SAN: Santa_Fe@s:cym&spa .
SAN: Santa_Fe_S^C
aut: name
- (1014) CON: a mae (y)na ddynes yn edrych ar ei ôl hi .
CON: a mae yna ddynes yn edrych
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV woman.N.F.SG+SM stative.STAT look.V.INFIN
 ar ei ôl hi
 on.PREP her.ADJ.POSS track.N.M.SG[or]rear.ADJ she.PRON.F.3S
 and there's a woman looking after her
- (1015) SAN: ah@s:cym&spa a mae mwy [/] dim mor oer .
SAN: ah_S^C a mae mwy dim mor oer
aut: ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP not.ADV so.ADV cold.ADJ
 ah, and it's more... not so cold
- (1016) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1017) SAN: mae (y)r tywydd yn +...
SAN: mae yr tywydd yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG yn.PRT
 the weather is...
- (1018) CON: wel (dy)na fo mae (y)n +...
CON: wel dyna fo mae yn
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES yn.PRT
 well, that's it, it's...
- (1019) SAN: ++ yn brafach fyny fan (a)cw .
SAN: yn brafach fyny fan acw
aut: stative.STAT nice.ADJ.COMP up.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 nicer up there

- (1020) CON: +< yn brafiach yndy .
CON: yn brafiach yndy
aut: stative.STAT nice.ADJ.COMP be.V.3S.PRES.EMPH
 nicer, yes
- (1021) SAN: +< yndy yndy .
SAN: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it is
- (1022) SAN: mae Esquel@s:cym&spa gallu bod yn oer yn y Gaeaf .
SAN: mae Esquel_S^C gallu bod yn oer yn
aut: be.V.3S.PRES name be_able.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ in.PREP
 y Gaeaf
 the.DET.DEF name
 Esquel can be cold in winter
- (1023) CON: oh@s:cym&spa mae (we)di <bod yn oer> [=! laugh] (e)leni .
CON: oh_S^C mae wedi bod yn oer eleni
aut: oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ this.year.ADV
 oh, it's been cold this year
- (1024) SAN: a (we)di bod yn oer (e)leni ydy .
SAN: a wedi bod yn oer eleni ydy
aut: and.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ this.year.ADV be.V.3S.PRES
 and it's been cold this year, yes
- (1025) CON: mae hi (y)n dal yn oer .
CON: mae hi yn dal yn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: stative.STAT
 oer
 cold.ADJ
 it's still cold
- (1026) SAN: a [/] a llais (.) gen i yn cael ei effeithio <achos yr> [/] (.) achos
 yr oerni a gor [/] gor [/] gorwneud yn yr ysgol .
SAN: a a llais gen i yn
aut: and.CONJ and.CONJ voice.N.M.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 cael ei effeithio achos yr achos yr
 get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS effect.V.INFIN cause.N.M.SG the.DET.DEF cause.N.M.SG the.DET.DEF
 oerni a gor gor gorwneud yn yr
 coldness.N.M.SG and.CONJ over-.PRT over-.PRT overdo.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 ysgol
 school.N.F.SG
 and my voice gets affected because of the cold, and overdoing it at school

- (1027) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1028) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1029) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1030) SAN: siarad gormod neu siarad yn gryf .
SAN: siarad gormod neu siarad yn gryf
aut: talk.V.2S.IMPER too_much.QUANT or.CONJ talk.V.INFIN stative.STAT strong.ADJ+SM
 talking too much or talking loudly
- (1031) CON: achos ia a mae (y)r y [/] (.) y lludw dan ni wedi cael o Chile@s:cym&spa hefyd .
CON: achos ia a mae yr y y
aut: cause.N.M.SG yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
 lludw dan ni wedi cael o Chile_S^C
 ashes.N.M.PL be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN from.PREP name
 hefyd
 also.ADV
 because, yes, there's the ash we've had from Chile as well
- (1032) CON: mae hwnna (y)n uh +...
CON: mae hwnna yn uh
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT uh.IM
 that's, er...
- (1033) SAN: lludw (y)r Chaiten@s:cym&spa .
SAN: lludw yr Chaiten_S^C
aut: ashes.N.M.PL the.DET.DEF name
 ash from Chaiten
- (1034) CON: a mae o (y)n dal +...
CON: a mae o yn dal
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT continue.V.INFIN
 and it's still...

- (1035) SAN: ++ dal yn yr awyr .
SAN: dal yn yr awyr
aut: *continue.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG*
 still in the air
- (1036) CON: +, yn dal yn yr awyr .
CON: yn dal yn yr awyr
aut: *stative.STAT continue.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG*
 still in the air
- (1037) SAN: ambell i ddiwrnod o waith .
SAN: ambell i ddiwrnod o waith
aut: *occasional.PREQ to.PREP day.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM*
 on the occasional work day [?]
- (1038) CON: +< yndy .
CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (1039) SAN: ydy ydy .
SAN: ydy ydy
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*
 yes it is
- (1040) CON: os <fydd (y)na> [/]/ fydd hi yn chwythu +//.
CON: os fydd yna fydd hi yn
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT*
chwythu
blow.V.INFIN
 if it erupts...
- (1041) CON: a dibynnu <yr uh> [/]/ sut mae yr gwynt yn chwythu mae o +...
CON: a dibynnu yr uh sut mae yr
aut: *and.CONJ depend.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
gwynt yn chwythu mae o
wind.N.M.SG stative.STAT blow.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and depending on how the wind is blowing, it...
- (1042) SAN: +< lle mae (y)r gwynt yn chwythu .
SAN: lle mae yr gwynt yn chwythu
aut: *where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG stative.STAT blow.V.INFIN*
 where the wind is blowing

- (1043) SAN: mae (y)n gallu effeithio dipyn arnon ni ydy .
SAN: mae yn gallu effeithio dipyn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT be_able.V.INFIN effect.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 arnon ni ydy
 on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES
 it can affect us quite a bit, yes
- (1044) CON: +< ydy .
CON: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (1045) SAN: a problem efo llais gen i .
SAN: a problem efo llais gen i
aut: and.CONJ problem.N.MF.SG with.PREP voice.N.M.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 and I have a problem with my voice
- (1046) SAN: mae (y)na broblem ar y llais efo Sioned@s:cym&spa .
SAN: mae yna broblem ar y llais
aut: be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG+SM on.PREP the.DET.DEF voice.N.M.SG
 efo Sioned_S^C
 with.PREP name
 Sioned has a problem with her voice
- (1047) SAN: dan ni (y)n gorfod mynd at y fonoaudiologa@s:spa dyddiau (y)ma i &tra trio
 (.) siarad yn fwy tawel .
SAN: dan ni yn gorfod mynd at
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 y fonoaudiologa^S dyddiau yma i trio siarad
 the.DET.DEF speech_therapist.N.F.SG days.N.M.PL here.ADV to.PREP try.V.INFIN talk.V.INFIN
 yn fwy tawel
 stative.STAT more.ADJ.COMP+SM quiet.ADJ
 we have to go to the speech therapist these days to try and speak more quietly
- (1048) SAN: trio peidio gor [/] (..) gorwneud y llais .
SAN: trio peidio gor gorwneud y llais
aut: try.V.INFIN stop.V.INFIN over-.PRT overdo.V.INFIN the.DET.DEF voice.N.M.SG
 trying not to overdo the voice
- (1049) CON: +< gorwneud y +...
CON: gorwneud y
aut: overdo.V.INFIN the.DET.DEF
 overdo the...

- (1050) SAN: a (.) wel (.) anadlu yn ara(f) deg meddai nhw sy (y)n bwysig .
SAN: a wel anadlu yn araf deg meddai
aut: and.CONJ well.IM breathe.V.INFIN stative.STAT slow.ADJ ten.NUM say.V.3S.IMPERF
 nhw sy yn bwysig
 they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 and well, breathing slowly they said was the important thing
- (1051) SAN: peidio brysio siarad .
SAN: peidio brysio siarad
aut: stop.V.INFIN hurry.V.INFIN talk.V.INFIN
 not talking in a hurry
- (1052) SAN: &=cough mae rywun yn dueddol o siarad lot .
SAN: mae rywun yn dueddol
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT biased.ADJ+SM
 o siarad lot
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP talk.V.INFIN lot.QUAN
 one tends to speak a lot
- (1053) CON: maen nhw (y)n dueddol o frysio siarad .
CON: maen nhw yn dueddol o
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT biased.ADJ+SM of.PREP
 frysio siarad
 hurry.V.INFIN+SM talk.V.INFIN
 they tend to talk in a hurry
- (1054) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1055) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1056) SAN: felly wir .
SAN: felly wir
aut: so.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 indeed so
- (1057) SAN: oh@s:cym&spa mae y(n) ddiwrnod eitha(f) braf heddiw .
SAN: oh_S^C mae yn ddiwrnod eithaf
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT day.N.M.SG+SM maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ
 braf heddiw
 fine.ADJ today.ADV
 oh, it's quite a nice day today

- (1058) SAN: dy(dy) o (ddi)m yn boeth .
SAN: dydy o ddim yn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 boeth
 hot.ADJ+SM
 it's not hot
- (1059) SAN: ond <mae (y)n> [/] (.) mae (y)n neis .
SAN: ond mae yn mae yn neis
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ
 but it's nice
- (1060) CON: +< na (dy)dy ddim mor oer heddiw chwaith .
CON: na dydy ddim mor oer heddiw
aut: neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV cold.ADJ today.ADV
 chwaith
 neither.ADV
 no, it's not so cold today either
- (1061) CON: ond dw i (y)n xxx bod hi yn xxx .
CON: ond dw i yn bod hi
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yn
 yn.PRT
 but I [...] that it's [...]
- (1062) SAN: mae (y)r gwres ymlaen hefyd yn_dydy ?
SAN: mae yr gwres ymlaen hefyd yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF warmth.N.M.SG forward.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 the heating's on as well, isn't it?
- (1063) CON: yndy .
CON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1064) CON: ond uh +...
CON: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
 but, er...
- (1065) SAN: calefacció@s:spa ymlaen .
SAN: calefacció^S ymlaen
aut: heating.N.F.SG forward.ADV
 heating's on